

تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية  
لوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ في سورة يس من القرآن

## رسالة جامعية

مقدمة لإستيفاء بعض شروط الإمتحان للحصول  
على الشهادة الأولى الجامعية (S1)  
بكلية الآداب قسم اللغة العربية

PERPUSTAKAAN	
MAMUN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2007 049 BSA.	No. REG : A-2007/BSA/049
	ASAL BUKU :
	TANGGAL :

قدمها :

مُحَمَّدُ مَسْرُورُ هُدَى ف ر

A.13.3.03



كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٧

## الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة مايلزمه تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية

بعنوان "تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية لوزارة

الشؤون الدينية سنة ٢٠٠٦" قدمها الطالب :

الإسم : مُحَمَّدَ مَسْرُورُ هُدَى ف ر

رقم التسجيل : A٠٠١٣٠٣٠٥٣ :

القسم : اللغة العربية وآدابها

فندمها إلى سيادكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بامداد اعترافكم

الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على

الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وآدابها وأن تقدموا بمناقشتها في

الوقت المناسب .

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ، ٢٥ من يونيو ٢٠٠٧

المشرف

( الدكتور اندوس أحمد زيدون )

## القرار بالقبول

لقد أجمعت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١٦ من يوليو ٢٠٠٧ وقرر بأن صاحبها ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية وادبها .

### أعضاء لجنة المناقشة :

- الرئيس : الدكتور اندوس أحمد زيدون (.....)
- السكرتير : محمد نجيب اليسانس (.....)
- المناقش ١ : الاستاذة الدكتورة جوارية دخلا الماحسترة (.....)
- المناقش ٢ : الدكتور اندوس اغوس اديطاني الماحستر (.....)
- المشرف : الدكتور اندوس أحمد زيدون (.....)

سورابايا ، ١٦ من يوليو ٢٠٠٧

وافق على هذا القرار

عميد الكلية الآداب

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

( الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستري )

## ABSTRAK

تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية سنة ٢٠٠٦  
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
**Interferensi Struktur Kalimat Al Qur'an Dalam Terjemahannya**  
**Bahasa Indonesia, oleh Departemen Agama Tahun ٢٠٠٦**

Jika ditilik dari sudut Sociolinguistik, kegiatan penerjemahan ditandai dengan adanya berbagai kelompok sosial dari berbagai bangsa yang berkomunikasi dengan menggunakan media bahasa. Sehubungan dengan gejala kontak bahasa tersebut, seorang penerjemah dapat dikategorikan sebagai dwibahasawan (dalam istilah sociolinguistik disebut: *bilingual*). Ketika melakukan penerjemahan nas-nas berbahasa Arab, kadang-kadang penerjemah menjumpai kesulitan yang berkaitan dengan aspek kebahasaan, non kebahasaan, dan kebudayaan. sehingga timbullah gejala interferensi baik pada bidang bunyi, struktur, maupun leksikon. Problem dalam penerjemahan inilah yang kemudian menimbulkan adanya interferensi. Jadi secara sociolinguistik masalah interferensi dalam penerjemahan bermula dari adanya kontak bahasa yang terjadi pada diri dwibahasawan.

Dalam skripsi ini, peneliti mengemukakan tiga masalah sebagai berikut:

١. Apakah dalam terjemahan surat Yasin kedalam bahasa Indonesia oleh Departemen Agama R.I tahun ٢٠٠٦ terdapat pengaruh bahasa sumber -al Qur'an- kedalam bahasa Indonesia?
٢. Jika ada, Pada ayat berapakah gejala interferensi itu muncul?, dan
٣. bagaimanakah perbaikannya?

Untuk mencari kerancuan/kesalahan terjemah yang disebabkan oleh adanya interferensi bahasa Arab ke dalam bahasa terjemahannya, digunakan metode Deskriptif, Komparatif, Induktif. didalamnya peneliti membandingkan dua fungsi bahasa atau kesamaan pola struktur fungsi bahasa sumber dan sasaran. Jika ada kesamaan dan menimbulkan kerancuan/kesalahan dalam terjemahannya, maka berarti terdapat gejala interferensi.

Dalam penelitian yang singkat ini dapat disimpulkan sebagai berikut:

١. Dalam terjemahan surat Yasin kedalam bahasa Indonesia oleh Departemen Agama R.I tahun ٢٠٠٦ terdapat gejala interferensi dalam bidang sintaksis.
٢. Interferensi tersebut terdapat pada ayat: ٩, ١٤, ١٦, ٣٤, ٤٦, ٥٠.
٣. Pembetulan dilakukan dengan berpedoman pada gramatikal bahasa Indonesia.



PERPUSTAKAAN

JAIN SUNAN AMPEL SURABAYA

No. KLAS

NO. DOK : A-2007 / BSA 1099

TITLE :

AUTHOR :

محتويات الرسالة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب ..... الحكمة

ت ..... الاهداء

ث ..... الخطبات الرسمي

ج ..... القرار بالقبول

ح ..... التجريد

خ ..... كلمة الشكر

د ..... محتويات الرسالة

ذ ..... الباب الأوّل : المقدّمة

١ ..... ١ . خلفية

٢ ..... ٢ . قضية أساسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣ ..... ٣ . إفتراض علمي

٤ ..... ٤ : توضيح الموضوع وتحديد

٥ ..... ٥ . أسباب إختيار الموضوع

٦ ..... ٦ . الأهداف التي يراد الوصول إليها

٧ ..... ٧ . دراسات سابقة

٨ ..... ٨ . المراجع الأساسية

٩ ..... ٩ . مناهج البحث

١٠ ..... ١٠ . طريقة عرض البحث

الباب الثاني : مفهوم الترجمة	١٢.....
الفصل الأول : تعريف الترجمة	١٢.....
الفصل الثاني : عوامل الترجمة	١٦.....
الفصل الثالث : شروط المترجم و مناهج الترجمة	١٩.....
الباب الثالث : لمحة عن القرآن المقدس	٢٥.....
الفصل الأول : مفهوم القرآن المقدس	٢٥.....
الفصل الثاني : نظرة المسلمين عن القرآن المقدس	٢٩.....
الفصل الثالث : إعجاز لغة القرآن المقدس	٣٢.....
الباب الرابع : تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة	
الإندونيسية في سورة يس	٣٥.....
الفصل الأول : تركيب الجمل في القرآن	٣٥.....
الفصل الثاني : تركيب الجمل في اللغة الإندونيسية	٥٢.....
الفصل الثالث : تحويل التركيب في الترجمة من العربية	
إلى الإندونيسية	٦٥.....
الفصل الرابع : تحليل التدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة	
الإندونيسية في سورة يس	٧٢.....
الباب الخامس : الخاتمة	٨٢.....
الفصل الأول الإستنباط	٨٢.....
الفصل الثاني : الإقتراح	٨٣.....

قائمة المراجع





## الباب الأول

### مُقَدِّمَةٌ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحمد لله الذي أنزل على عبده القرآن باللغة العربية الفصيحة، حمدا لمن جعلنا نتعمق في الكتابة والترجمة، صلاة و سلاما على نبيه المختار من سائر الأنبياء والمرسلين المصطفى الذي أفصح كل ناطق بالألفاظ العربية محمد صلى الله عليه وسلم، أما بعد:

هذه الرسالة الجامعية وضعها الباحث تحت العنوان "تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦" تتضمن على بحث موجز فيما يلي:

### ١. خلفية

إن القرآن الكريم معجزة الإسلام الخالدة التي لا يزيد لها التقدم العلمي إلا رسوخا في الإعجاز<sup>١</sup>. دل مفهوم القرآن، انه كلام الله المعجز المنزل على محمد صلى الله عليه وسلم بيانا والمتعبد بتلاوته<sup>٢</sup>. الآية تشير بأن القرآن كلام الله الحق، والكلام جنس في التعريف يشمل كل كلام وإضافته إلى "الله" يخرج الكلام غيره من الإنس والجن والملائكة<sup>٣</sup>. وكان القرآن بيانا وهدى لحياة الناس و دستورا للمسلمين في الكون. لقول الله تعالى عز وجل، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين (البقرة: ٢). الآية تشير لنا بأن فيه هداية لأهل التقوى ولا شك فيه شيء.

<sup>١</sup> مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن، (مجهول الطبع)، ص. ٢١.  
<sup>٢</sup> Abdul Djalal.. *Ulumul Qur'an*. (Surabaya: Dunia Ilmu, ٢٠٠٠). Hal. ٩.  
<sup>٣</sup> مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن، ص. ٢١.

و" المعجز" أي له إعجاز، والإعجاز في اللغة العربية هو نسبة العجز إلى الغير<sup>٤</sup>. كقول تعالى، أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَرَآةَ أَحَدٍ فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ<sup>٥</sup>. وتسمى المعجزة لأنَّ البشرَ يُعْجِزُونَ عن الإتيانِ بِمِثْلِهَا، إِنَّهُ أَمْرٌ خَارِقٌ لِلْعَادَةِ، خَارِجٌ عَنِ حُدُودِ الْأَسْبَابِ الْمَعْرُوفَةِ. وإعجازُ الْقُرْآنِ معناه: إثباتُ عجزِ البشرِ - متفرِّقين و مُجْتَمِعِينَ - عَنِ الْإِتْيَانِ بِمِثْلِهِ<sup>٦</sup>. وَأَقْلُ مَعْجَزَاتِ الْقُرْآنِ كَمَا أوردَهَا قُرَيْشٌ شَهَابٌ، تَحْتَوِي عَلَى ثَلَاثِ الْمَعْجَزَاتِ الْأَسَاسِيَةِ وَهِيَ اللُّغَةُ وَالْإِشَارَةُ الْعِلْمِيَّةُ وَالْخَبْرُ الْغَائِبِيُّ<sup>٧</sup>. و"البيان" أي يبين القرآن كلَّ شيءٍ من حلالٍ وحرامٍ وسوءٍ وخيرٍ ويبيِّن أيضًا عن طريقة الحياة السعادة في الدنيا والأخرة. و"المعتد بقراءته" يخرج قراءات الآحاد، والأحاديث القدسية - إن قلنا أنها مُنْزَلَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ بِالْفَاظِهَا - لَأَنَّ التَّعْبَدَ بِتِلَاوَتِهِ معناه الأمرُ بقراءته في الصلاة وغيرها على وجه العبادة<sup>٨</sup>.

إسنادًا على البيان السابق، فكانت معرفة القرآن وما فيه شيئًا مهمًّا لا منعة فيه. تطبيقًا وتحقيقًا لهذه الحاجة الكبيرة الأهمية للمسلمين في أنحاء الدنيا عن القرآن كان القرآن مترجمًا إلى اللغات العالمية إما في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية أو الإنجليزية أو الصينية وغيرها، ذلك لأنَّ المسلمين إنتشروا خارج الجزيرة العربية ومُعْظَمَهُمْ لا يعرفون العربية فهمًا جيدًا التي تكون لغة القرآن الكريم. مثلًا ذلك، بلاد الإندونيسي التي أكثر بلاد العالم شعبًا مسلمًا

<sup>٤</sup>. محمد على الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (مكة: عالم الكتب، ١٩٨٥)، ص. ٩٣.

<sup>٥</sup>. سورة المائدة. ٣١

<sup>٦</sup>. محمد على الصابوني، التبيان في علوم القرآن، ص. ٩٣.

<sup>٧</sup>. M. Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. (Bandung: Mizan, ١٩٩٩). Cet. V. Hal. ١١٤.

<sup>٨</sup>. سنان خليل القطان، مباحث في علوم القرآن، ص. ٢١.



من حيث يكون ٩٠ % من سكانها<sup>٩</sup>. لذلك، إهتمت الحكومة الإندونيسية في طبع ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية<sup>١٠</sup>. ثم قامت مرة أخرى مطالعة لها حتى الآن. والسؤال الآن، هل تلك الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لا تفتقر بمضمون القرآن؟

هذا السؤال يشير إلى الاهتمام الشديد عن الترجمة، أنها تُعنى نقل الكلام -الكتابة- من لغة إلى أخرى مع المحافظة على الروح المنقول<sup>١١</sup>. كان المترجم هو القائم بعملية الترجمة -Translator-<sup>١٢</sup>. والمترجم هو من قام بتحليل اللغتين حين يترجم النصوص القرآنية أما اللغة المترجم منها وإليها. ومن جانب آخر مستخدم اللغتين يسمى بـ *Bilingual* في دراسة علم اللغة الإجتماعية، أو *Dwibahasawan* في الدراسة الإندونيسية.

وهذا التماسك -أي تماسك اللغة العربية والإندونيسية في الترجمة- قد يكون سبب التدخل (*Interference*) من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة، والمراد بالتدخل هو تغير نظام اللغة لما تماسكها بلغة أخرى<sup>١٣</sup>. والسبب في التدخل هو: (١) استخدام اللغتين غير متعادل (*The Equifalency Of Translation*) (٢) وجود مشكلات الترجمة (*The Problems Of Translation*)، منها العوامل اللغوية واللغوية والثقافية. وقد يكون التدخل في الصوتي

<sup>٩</sup> Depertemen Agama. *Qur'an dan Terjemahnya*. Hal. Kata Sambutan.

<sup>١٠</sup> Depertemen Agama. *Qur'an dan Terjemahnya*. Hal. Mukadim a'1.

<sup>١١</sup> فرحات، الترجمة العلمية، (بعمان: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص. ١٦.

<sup>١٢</sup> عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٨٦)، ص. ٧.

<sup>١٣</sup> Abdul Khoir. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥). Hal. ١٥٩.

(Fonological Interference) أو الصرفي (Morphological Interference) أو النحوي

(Syntactical Interference)<sup>١٤</sup> ولكن اهتمامنا هنا في التدخل النحوي.

والتدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية لوزارة الشؤون

الدينية ٢٠٠٦ هو بإثبات التركيب و غير المطابق بقواعد اللغة المستهدفة. نحو

قور، الله تعالى في سورة النساء، ١٤٥:

ولئن أتيت الذين أوتوا الكتاب بكل آية ما تبعوا قبلتك

.. Dan sesungguhnya jika kamu mendatangi kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang diberi Al Kitab (Taurat dan Injil) semua ayat (keterangan), mereka tidak mengikuti kiblatmu.

هذه الترجمة بإثبات تركيب جمل الآية في ترجمتها إلى الإندونيسية وغير

مطابق بالقواعد اللغوية، لما في تركيب الإندونسي تتأثر بتركيب الآية.

التركيب الإندونسي التي تتركب من : S-P-K-O

Dan sesungguhnya jika // kamu mendatangkan kepada orang-orang (Yahudi dan Nasrani) yang diberi Al Kitab (Taurat dan Injil) semua ayat (keterangan), //

S P K

Nasrani) yang diberi Al Kitab (Taurat dan Injil) semua ayat (keterangan), //

mereka tidak mengikuti kiblatmu.

S P O

لا تقبل في اللغة الإندونيسية لأن وضع المفعول به (Obyek) بعد الظرف

(Keterangan) لما فيها تدخل تركيب الآية في ترجمتها.

إستدلالا على قضية الترجمة السابقة، أراد الباحث في هذه الرسالة

الجامعية معرفة كون تدخل النحو في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية لوزارة

الشؤون الدينية سنة ٢٠٠٦ في سورة يس.

Yus Rusyana. *Bahasa Dan Sastra Dalam Gamitan Pendidikan*. (Bandung: CU. <sup>١٤</sup> Diponegoro, ١٩٨٤), Hal. ٧١

## ٢. قضية أساسية

استدلالاً على الخلفية السابقة، يُقدِّم الباحثُ القضايا الأساسية فيما

يلَى:

١. هل أثر تركيبُ الجملِ في سورةِ يس من القرآن في ترجمتها إلى

اللغةِ الإندونيسيةِ؟

٢. من أيةِ آياتٍ من سورةِ يس تُرجمتُ إلى اللغةِ الإندونيسيةِ

بتدخلِ التركيبِ؟

٣. كيف تدخلُ تركيبُ جملِ القرآنِ في ترجمتها إلى اللغةِ

الإندونيسيةِ لوزارةِ الشؤونِ الدينيةِ سنة ٢٠٠٦ في سورةِ يس؟

وكيف تصحيحها؟

## ٣. إفتراضُ علمي

أما الإفتراضُ العلميُّ على ما في القضايا الأساسيةِ وضعها الباحثُ

ففيما يلي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. أثر تركيبُ الجملِ في سورةِ يس من القرآن في ترجمتها إلى اللغةِ

الإندونيسيةِ.

٢. الآياتُ من سورةِ يس التي تُرجمتُ إلى اللغةِ الإندونيسيةِ بتدخلِ

التركيبِ هي: ٩، ١٤، ١٦، ٣٤، ٤٦، ٥٠.

٣. إنَّ التدخلَ في ترجمة القرآن في سورةِ يس هو بإثباتِ تركيبِ

الجملِ في ترجمته إلى اللغةِ الإندونيسيةِ وغير المطابقِ بالقواعدِ

اللغويةِ، والتصحيحِ عليها باعتبارِ إلى القاعدةِ اللغويةِ الإندونيسيةِ.

#### ٤. توضيحُ الموضوع وتحديدُه

ليان المبحث على موضوع الرسالة الجامعية، يُبين الباحث التعارف  
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
 الآتية :

١. التدخّل (Interference) <sup>١٥</sup>: بشدة الخاء وهو مصدرٌ من " تَدَخَّلَ - يَتَدَخَّلُ - تَدَخُّلٌ - تَدَخُّلاً ". والمراد بالتدخّل هو تغيير نظام اللغة لِمَا تَمَّاسُكهَا بِلُغَةٍ أُخْرَى <sup>١٦</sup>.
٢. التركيب: هو مصدر من " رَكَّبَ - يُرَكِّبُ - تَرْكِيْبًا " والمراد منه، جمع الحروف البسيطة ونظمها لتكون جملة <sup>١٧</sup>.
٣. الجُمَل: هو جمعٌ من جملة " والمراد منه قولٌ مؤلفٌ من مسندٍ ومسندٍ إليه <sup>١٨</sup>.
٤. القرآن: هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على خاتمِ الأنبياءِ والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام المكتوبُ في المصاحف، المنقولُ إلينا بالتواتر، المُتَعَبَّدُ بتلاوته المبدوءُ بسورة الفاتحة المختومُ بسورة النَّاسِ <sup>١٩</sup>.

<sup>١٥</sup> منير انجيليكي، المورد، قاسوس الإنكليزي-العربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٥)، ص. ٤٧٤  
<sup>١٦</sup> Abdul Khoir, Leoni Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥). Hal. ١٥٩  
<sup>١٧</sup> السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن عاي الحسين الجرجاني الحنفي، التعريفات، (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)، ص. ٦٠  
<sup>١٨</sup> (الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، موسوعة في ثلاثة أجزاء، (بيروت: دار الكتب العلمية، أجلد الثالث، ١٩٤٤)، ص. ٢١٢  
<sup>١٩</sup> محمد: علي الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٥)، ص. ٨

٥. الترجمة: هي مصدرٌ من "تَرْجَمَ - يُتْرَجَمُ - تَرْجَمَةٌ" بمعنى النقلُ و التفسيرُ واصطلاحاً هي نقلُ الكلام من لغةٍ إلى أخرى مع المحافظةِ على روحِ المنقولِ<sup>٢٠</sup>.

٦. اللغة: هي نظام رموز الصوت الحرى الذى يستخدمه الناس للتكلم ولتعرف النفس<sup>٢١</sup>.

٧. الإندونيسية: هي اسم البلاد فى آسيا الجنوبي الشرقى بين قارة آسيا وقارة أستراليا<sup>٢٢</sup>. والمراد اللغة الإندونيسية هي الكلام الذى يُعبرُ بها شعبُ الإندونسي.

نظراً إلى التعارف الكثيرة فى سبق الذكر، يبحث الباحث فى هذه الرسالة الجامعية عن تدخلِ تركيبِ حملِ القرآن فى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسيةِ نوزارةِ الشؤون الدينيةِ سنة ٢٠٠٦ أى كشف تدخلِ تركيبِ حملِ القرآن فى ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، والبحث هنا متحد. فى سورة يس.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

## ٥. أسبابُ إختيارِ الموضوع

١. إن القرآنَ الكريمَ كلامُ الله المقدسُ ينبغى لنا أن نطالعَه خاصةً فى ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

٢. لكل لغةٍ خصائصٌ تمتازُ بها عن غيرها. واللغةُ القرآنيةُ هي أحسنُ لغاتٍ من لغةِ الإنسانيةِ الموجودةِ.

<sup>٢٠</sup> فرحات، الترجمة العلمية، ص. ١٦

<sup>٢١</sup> Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonersia. Edisi kedua.* (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٥). Hal. ٧٧

<sup>٢٢</sup> Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indone: sia.* Hal. ٣٧٧

## ٦. الأهداف التي يراد الوصول إليها

أما الأهداف التي يراد الوصول إليها في الرسالة الجامعية هي معرفة اختلاف اللغتين من حيث تركيب جملتهما في النحو ومعرفة تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية، والبحث هنا متحدد في سورة يس.

## ٧. دراسة سابقة

وجد الباحث ثلاثة المباحث عن الترجمة في الرسالة الجامعية الماضية وهي:

١. لفاطمة، عن علم الصرف ودوره في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، ١٩٩٧. بحث عن وظيفة التصريف في تعيين المعنى وأهمية علم الصرف في ترجمة الكلام العربي حتى إتضح دوره في الترجمة.

٢. لأكوس علي ذوافي، عن الإرشادات في الترجمة المعنوية: من العربية إلى الإندونيسية ٢٠٠٠. بحث عن الترجمة ومشكلاتها حتى اتضحت إرشاداتها.

٣. لحسن الخاتمة، عن دور علم النحو في الترجمة (من العربية إلى الإندونيسية)، ١٩٩٧. بحث عن وظيفة النحو في تعيين المعنى وأهمية علم النحو في الترجمة الكلامية العربية إلى الإندونيسية حتى إتضح دوره في الترجمة.

وإن فرق بين تلك البحوث والبحث الآن، هم بحثوا كلهم عن المناهج الدلالية -أي المعنى- وأكثرهم يهتمون أشكال العربية صرفاً ونحواً لتعيين



المعنى. وأما البحث الآن فهو كشفُ تدخّل تركيبِ جملِ القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية، والبحثُ هنا متحدّدٌ في سورة يس.

## ٨. المراجعُ الأساسية

في تأليف هذه الرسالة الجامعية، إعتَمَدَ الباحث المراجعَ الأساسية  
أتية :

١. دليل الكاتب والمترجم، محمد منصور و كوستيوان، لبيان الباب الثاني.

٢. التبيان في علوم القرآن لمحمد علي الصابوني، لبيان الباب الثالث

٣. جامع الدروس العربية، موسوعة في ثلاثة أجزاء، لشيخ مصطفى الغلاييني، لبيان الباب الرابع.

٤. Tata Baku Bahasa Indonesia، لوزارة التربية والثقافية الإندونيسية، لبيان الباب الرابع.

٥. Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia، لزين الدين، لبيان الباب الرابع.

## ٩. مناهج البحث

إستخدَمَ الباحثُ مناهجَ البحثِ فيما يلي :

### • الطريقة جمع المواد:

○ الطريقةُ المباشرة: جمع الباحث المواد من أهل العلم والمعرفة و أهل اللغة معنا ونصًا.

○ الطريقة غير المباشرة: جمع الباحث المواد من أهل العلم والمعرفة و

أهل اللغة معنا لا نصًّا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### • الطريقة تحليل المواد:

١. المنهج البياني: عرض الباحث المواد على ما أوردها العلماء أو

حقائقها ثم تقدّم الباحث الشرح والتعليق.

٢. منهج المقارنة: هو قارن الباحث اللغتين العربية والاندونسية من

حيث وظيفة النحو.

٣. منهج الإستقراء: وهو يستنبط الباحث من القواعد الخاصة الى

القواعد او النظرية العامة.

### ١٠. طريقة عرض البحث

تسهيلا للوقوف على هذه الرسالة الجامعية وتيسيرا للتوصيل الى

النتائج، يرّتب الباحث هذا البحث على خمسة أبواب:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الأول: المقدمة التي تشمل على الخلفية، وأهمية أساسية،

وإقتراض علمي، وتوضيح الموضوع وتحديدته، وأسباب إختيار الموضوع،

والأهداف التي يراد الوصول إليها، والمراجع الأساسية، ودراسة سابقة،

ومناهج البحث و طريقة عرض البحث.

الباب الثاني: مفهوم الترجمة، يشتمل على الفصل الأول: تعريف

الترجمة، والفصل الثاني: عوامل الترجمة، والفصل الثالث: و شروط المترجم و

مناهجها.

الباب الثالث: لمحة عن القرآن المقدّس، يشتمل على الفصل الأول: مفهوم القرآن المقدّس، و الفصل الثاني: نظرة المسلمين عن القرآن المقدّس، و الفصل الثالث: إعجاز لغة القرآن المقدّس.

الباب الرابع: تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس يشتمل على الفصل الأوّل: تركيب الجمل في القرآن، والفصل الثاني: تركيب الجمل في اللغة الإندونيسية و الفصل الثالث: تحويل التركيب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، و الفصل الرابع: تحليل التدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس.

الباب الخامس: الخاتمة يشتمل على الفصل الأوّل الإستنباط و الفصل الثاني: الإقتراحه.  
قائمة المراجع.

## الباب الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### ملحة عن الترجمة

## الفصل الأول

### تعريف الترجمة

الترجمة (Translation) لغة هي النقل أو البدل<sup>٢٣</sup> وهي إسم مصدر، كما جاء في التصريف تَرْجَمَ - يُتْرَجِمُ - تَرْجَمَةٌ<sup>٢٤</sup>. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره<sup>٢٥</sup>. الترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لا يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة بدون فهم كاف فسوف ينتج ألبازا يختار فيها قارئها<sup>٢٦</sup>. والقائم بعملية الترجمة هو المترجم أو أهل الترجمة (Translator)<sup>٢٧</sup>. و المترجم يقيم عملية الترجمة بتغيير المعنى اللغوي (Form/bentuk) لا المعنى (Meaning) المضمون أي مقصود صاحب النص<sup>٢٨</sup>. وقال الزرقاني، إن الترجمة لها أربعة المعاني هي:

• بلاغ الكلام

• شرح الكلام باللغة المكافئة

Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah, Dengan Contoh Dalam Bahasa Inggris, Arab Dan Indonesia*. (Wonosobo: Ratna Press, ١٩٩٣) Hal. ٢

Atabik. Ali, Ahmad Zuhdi M. *Kamus Kontemporer, Arab Indonesia*. (Jogyakarta: Multi Grafika, ١٩٩٦). Hal. ٢٥٧

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المسروق، ١٩٨٦)، ص. ٦٠

عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٨٦)، ص. ٧

عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٧

Eko Setyo Humanika. *Mesin Penerjemah, Suatu Tinjauan Linguistik*. (Jogyakarta: Gajah Mada University, ٢٠٠٢). Hal. ١

● تفسير الكلام من لغة إلى أخرى

● نقل الكلام من لغة إلى أخرى<sup>٢٩</sup>

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من البيان السابق، نعرف أن الترجمة لغة لها المعاني الكثيرة، منها: النقل و التفسير و أوضح والبدل والشرح. وأما الترجمة (Translation) اصطلاحاً قدمها العلماء فيما يلي:

١. الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى<sup>٣٠</sup>.

٢. الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح المنقول<sup>٣١</sup>.

٣. وجاء تعريف الترجمة في ثلاثة التعاريف الآتية:

■ التعريف الأول: استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

■ التعريف الثاني: استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ التعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس

المعاني في اللغة المترجم إليها<sup>٣٢</sup>.

٤. قدم Mildred L.Larson تعريف الترجمة فيما يلي:

<sup>٢٩</sup> Syihabuddin. *Teori dan Praktik Penerjemahan, Arab-Indonesia*. Ringkasan bab II . Disertasi, Universitas Pendidikan Indonesia Bandung, (Bandung: Perpustakaan Pusat Universitas Indonesia, ٢٠٠٢). Hal. ٦-٧

<sup>٣٠</sup> فرحات، الترجمة العلمية، (عمان: دار الأسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص. ٣  
<sup>٣١</sup> السيد عبد. العليم السيد منسى، عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة، أصولها ومبادئها وتطبيقات، (مصر: مكتبة الوفاء، مجهول السنة)، ص. ٢

<sup>٣٢</sup> Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah, Arab Indonesia, Indonesia* . Arab. (Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢). Hal. ٢٠

Penerjemah adalah pengalihan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran . pengalihan ini dari bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa ke dua melalui struktur simantis<sup>٣٢</sup>.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
الترجمة هي نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. والنقل

هنا يقام من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بطريقة التركيب الدلالي.

٥. الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده<sup>٣٤</sup>.

٦. الترجمة هي:

Memindahkan atau menyalin gagasan, ide, pikiran, pesan atau informasi lainnya dari suatu bahasa (disebut bahasa sumber atau bahasa asli) ke dalam bahasa lain (disebut bahasa sasaran atau bahasa penerima)<sup>٣٥</sup>

الترجمة هي نقل الأفكار والمادات والمعلومات من لغة (اللغة الأصلية) إلى أخرى (اللغة المستهدفة).

٧. قال ابن برده :

Terjemah adalah usaha memindah pesan dari teks bahasa Arab (bahasa sumber) dengan padanan ke dalam bahasa indonesia<sup>٣٦</sup>.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
الترجمة محاولة نقل المادة من النص العربي (اللغة الأصلية) إلى اللغة الإندونيسية (اللغة المنقول إليها) مكافئتان.

٨. الترجمة هي :

Terjemah adalah seni mengganti ucapan atau tulisan dari bahasa sumber ke dalam bahasa yang dituju<sup>٣٧</sup>

Mildred L.Larson. *Penerjemahan Berdasar Makna*. (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩). Hal. ١١. <sup>٣٣</sup>

Syihabuddin. *Teori Dan Praktik Penerjemahan*. Hal. ٧. <sup>٣٤</sup>

Nur Mufid. *Pedoman Praktis, Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia* (Surabaya: Fakultas Adab, ١٩٩٤). Hal. ١٥. <sup>٣٥</sup>

Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Penerjemah Teks Arab*. (Jogyakarta: Tiara Wacana, ١٩٩٩). Hal. ٩. <sup>٣٦</sup>

Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah*. Hal. ٢. <sup>٣٧</sup>



الترجمة هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المترجم منها إلى

اللغة المترجم إليها  
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما الترجمة عملية: فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام منها، سواء كان هذا الكلام شفهيًا أو مكتوبًا<sup>٣٨</sup>.

إعتيادًا على تلك التعارف الكثيرة، يقول الباحث إن في الترجمة حالين أهمين :

١. النقل، ويراد به: تغيير المعنى اللغوي (Form/bentuk) من لغة إلى أخرى، وثبوت المعنى المضمون (Meaning) أى مقصود صاحب النص.

٢. التعادل (Equivalensi) بين الحالين إما في اللغة والمعنى .  
وأما التعريف المطابق بمفهوم الترجمة عند الباحث فهو التعريف الثاني،  
ويزيد الباحث تلك التعريف فيما يلي:

الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح المنقول والتعادل بينهما.  
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<sup>٣٨</sup> . فردانت، الترجمة العلمية، ص. ٧

## الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id عوامل الترجمة digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والترجمة من لغة إلى الأخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي تقابلها لو ترجمنا إلى اللغة الثالثة ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة و معاني ألفاظ لغة أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغة المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبة يقابلها المترجم معنى وروحا ما كتبه صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلامة الأسلوب<sup>٣٩</sup>. ومشكلات الترجمة كالعوامل اللغوية واللالغوية والثقافية.

كأنت الترجمة شيئاً صعباً، وإذا ترجمنا النص المعين فإننا نفكر الشيين،  
 نفكر الترجمة ونفكر نقل اللغة المكافئة. لذلك للوصول إلى الترجمة المكافئة،  
 يجب على المترجم معرفة عوامل الترجمة هي العوامل اللغوية والعوامل  
 اللالغوية.

### ١. العوامل اللغوية.

والمراد منها هي العوامل التي تتعلق باللغة إما اللغة المترجم منها أو اللغة المترجم إليها. قال إبراهيم زكي خورشيد ... يشترط لكل المترجم الجيد أن

<sup>٣٩</sup> عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٢٢

يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلية<sup>٤٠</sup>. وتلك العوامل اللغوية،

هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١ ( دلالة معجمية: وتسمى بدلالة إجتماعية. وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، الا وهي معاني الكلمات والمفردات.

○ مفهوم الكلمات والمفردات

○ اللغة مجموعة من المفردات

○ إختيار معاني المفردات، معرفة معنى معجمي (Lexical

Meaning) ومعنى مقامي (Textual Meaning) ومعنى إيحائي

أو معنى إضافي (Connotative Meaning)

ب ( دلالة صرفية: دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها. ويجب على

المترجم الجيد أن يلم بمباحث الصرفي والنحوي لأنها من عوامل اللغوية

الأساسية. كقول الدكتور عبد الكريم مجاهد ... الدرس الصرفي مقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لدرس النحوي وهما متلازمان لا ينفصلان في الدرس اللغوي الحديث

لأن الصرف باهتمامه ببنية الكلمات إنما هو من أجل توظيفها في

تركيب نحوي<sup>٤١</sup>.

ت ( دلالة نحوية: يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا

لنكون الجملة يفهم مرادها. النحو في مجال الترجمة هو النحو التطبيقي

بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث، لم يعد النحو قاصرا على إعراب

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٣٩<sup>٤٠</sup>

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٢٠<sup>٤١</sup>

الكلمات وإنما إمتد واتسع وتشمل العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما

تدل عليه من معنى وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها<sup>٤٢</sup>.  
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

## ٢. العوامل اللغوية

ستكون الترجمة على نوعية عالية إذا كان المترجم ملماً بما يأتي:

أ. خلفية الموضوع ومعارف واسعة هي معرفة المترجم التي تتعلق بنصوص الترجمة. يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملماً بفروع المعرفة المختلفة فضلاً عن تمكنه من اللغة الأجنبية<sup>٤٣</sup>. ولا بد أن يكون المترجم ذا مميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتخليق في إنتاجه<sup>٤٤</sup>. ولا بد للمترجم أن يكون ذا اختصاص في الموضوع الذي يقوم بنقل إلى لغته ليتمكن من ان يتف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير واصطلاحات عملية كانت أو أدبية<sup>٤٥</sup>.

ب. السياق هو البيان أو الشرح الذي يبين معنى الكلمات.  
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. الإيحاء هو نتيجة الفكر التي تتعلق بذوق المترجم حين يعبرٌ بنصوص الترجمة<sup>٤٦</sup>.

٤٢ . Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٢٩-٣١.  
 ٤٣ . Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤٠.  
 ٤٤ . Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤١.  
 ٤٥ . Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤١.  
 ٤٦ . Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٣٤-٣٦.

## الفصل الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### ١. شروط المترجم

بعد أن بين الباحث عوامل الترجمة في سبق الذكر، والآن، يبين الباحث شروط المترجم ومناهجها. المترجم هو القائم بعملية الترجمة، وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم - Translator" لمن يقوم بالترجمة كتابية أى يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى<sup>٤٧</sup>.

إن الترجمة فن صعب المراس والممارسة. فن قد يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجادة فيه إلا توافرت شروط أساسية في المترجم، أهمها<sup>٤٨</sup>:

١. قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك المام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي يتميز بها كل لغة.

٢. دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث

يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجم بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.

٣. ثقافة واسعة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية عملية واسعة في العلوم التي يقوم

<sup>٤٧</sup> عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٧.  
<sup>٤٨</sup> عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٨-٩.

بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الطب ... أو

غيرها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون الإختصار أو حذف. والأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا ومعنى وتعبيرا، وأن يراعى المعنى الذى يقصده الكاتب والذي يمكن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل إسم إلى جملة أو صفة إلى حال .. وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذى يخدم المعنى ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسلة وسهلة الفهم وغير زكيفة.

٥. الصبر، لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.

لذلك، أن الشروط الخمس التى يملكها المترجم هي إجادة اللغتين و ثقافة واسعة و امانة والصبر. قال إبراهيم زكي خورشيد: يشترط لكل المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلية<sup>٤٩</sup>. وقال أيضا إبراهيم: يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية<sup>٥٠</sup>. ولا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتخليق في إنتاجه<sup>٥١</sup>. ولا بد للمترجم أن يكون ذا اختصاص في الموضوع الذى يقوم

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. F.al. ٣٩ .<sup>٤٩</sup>  
 Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. H.l. ٤٠ .<sup>٥٠</sup>  
 Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤١ .<sup>٥١</sup>



بنقل إلى لغته ليتمكن من ان يقف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير

واصطلاحات عملية كانت أو أدبية<sup>٥٢</sup>

قال محمد ديداوي: على المترجم أن يقترب من النص الأصلي إلى درجة سبه الحرفية، إن اقتضى الأمر، إذا كانت النصوص ذات طابع قانوني ملزم. وأما إذا كانت النصوص عامة—ولو في مواضيع عملية مختلفة—جاز له التصرف، لكن دون تعقيد في الأسلوب، وتحرير في المعنى<sup>٥٣</sup>.

وعلى المترجم أن يراعى الأمور الآتية:

١. أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.
٢. ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المترجم عنها واللغة المترجم إليها أو عالماً بهما على السواء.

٣. ينبغي أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه.

٤. وأن يُظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

٥. وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم<sup>٥٤</sup>.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

## ٢. مناهج الترجمة

ليس للترجمة مناهج أو قواعد بالمعنى المعروف. ولكن بمجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حل بها المترجمون: يحترفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجمتهم للنصوص المختلفة<sup>٥٥</sup>. إن الترجمة ليست علماً صرفاً وليس فناً خالصاً ولكن فن التطبيق يحتاج إلى التدريب في وجود ملكة أو موهوبة طبيعية. والترجمة من لغة إلى الأخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤١. <sup>٥٢</sup>

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٥٣. <sup>٥٣</sup>

Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. ٤٠. <sup>٥٤</sup>

عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٢٢. <sup>٥٥</sup>

عن تلك التي تقابلها لو ترجمنا إلى اللغة الثالثة ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والحمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات وفلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة و معاني ألفاظ لغة أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغة المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبة يقابلها المترجم معنى وروجا ماكتبه صاحب النص إلى لغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلامة الأسلوب<sup>٥٦</sup>.

وأما مناهج التي يجب أن يعرفها المترجم في الترجمة هي ثلاث مراحل آتية<sup>٥٧</sup>:

١. فهم النصوص الأصلية.

٢. نقل النصوص الأصلية إلى اللغة المترجم إليها.

٣. تحسين النصوص المرجم إليها.

وجاء مناهج الترجمة الثلاث فيما يلي:

أولاً : الإمعان في قراءة النص، بصحة تحليل كلماته، ومركباته،

وأنماطه، ومواقع اعراب كلماته، ومعاني كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه.

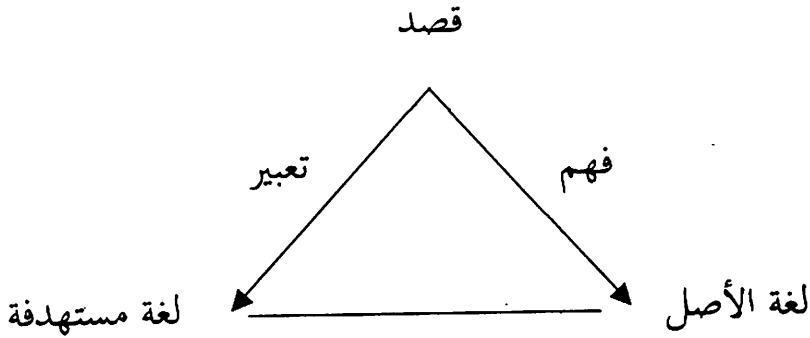
ثانياً: إستيعاب الفكرة، لكي نتفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأه بإمعان.

ثالثاً: نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة وتعابير صحيحة. يبدأ المترجم بتصنح النص ويقسمه إلى وحدات ترجمة يصنفها حسب فحواها

<sup>٥٦</sup> . عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٢٢

<sup>٥٧</sup> . Ibi u Burdah. Menjadi Penerjemah. Hal. ٢٩.

ومبناها وتمسيكها. فليس هناك انتقال مباشر من المنقول عنه إلى المنقول إليه، وإنما يكون ذلك بالفهم أولاً ثم التعبير عما فهم فيقال، الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم. كما قيل لمن يقرأ اللغة العربية: الفهم للقراءة لا القراءة للفهم. أنظر التصوير فيما يلي<sup>٥٨</sup>:



وقال نابدا Nida ثلاثة مراحل آتية:

١. التحليل (Analysis)

٢. النقل (Transfer)

٣. المطالعة أو التأليف (Restructuring)

الخطوة الأولى: أقام المترجم بتحليل النص الأصلي وهو قراءة النص

رفهم. والغرض الأساسي من الخطوة الأولى هو فهم النص الأصلي.

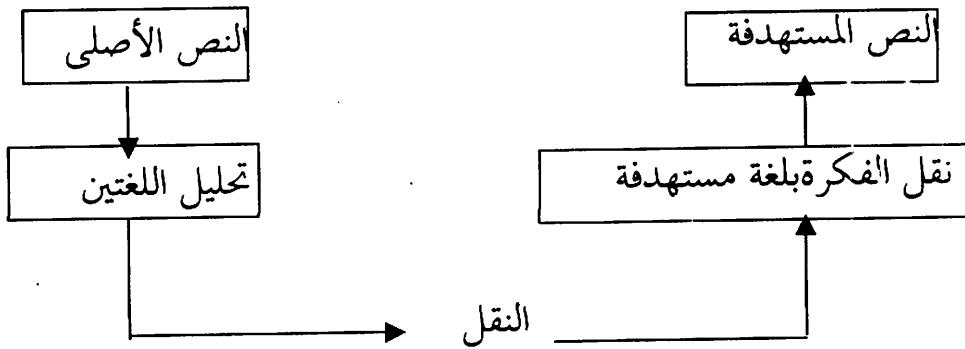
الخطوة الثانية: والمراد منه نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة

المستهدفة. ينبغي للمترجم في هذه الخطوة أن يجد تكافؤ الكلمات من

اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة.

الخطوة الثالثة: كتب المترجم ما نقله في الخطوة الثانية. أنظر التصوير

فيما يلي<sup>٥٩</sup>:  
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id



ومن البيان السابق عن شروط المترجم ومناهج الترجمة، يستنتج الباحث، إستنباطاً إن أهم الشروط الترجمة هي:

١. ينبغي للمترجم أن يجيد لغة نص الأصل ولغة مستهدفة أو يعلمهما على السواء.

٢. أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

ان مناهج الترجمة أو مراحلها هي الطريقة لدي المترجم لإنتاج الترجمة

السليمة. والنقطة الأساسية في مناهج الترجمة، هي:

١. فهم النصوص الأصلية وحل مشكلاتها.

٢. نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة.

٣. تحسين النص المترجم إليها بلغة سليمة صحيحة.

## الباب الثالث

### لمحة عن القرآن المقدس

### الفصل الأول

#### مفهوم القرآن المقدس

إن القرآن لغة قراءة<sup>٦١</sup>، كقول الله تعالى عز وجل: **إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ** **وَتَرَاتِهِ** **فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ**<sup>٦٢</sup>. فهما عن القرآن لغة، أتى خمسة المذاهب التي قدمها اهل القرآن<sup>٦٣</sup>. الأول: قول اللحياني (توفي سنة ٣٥٥ هـ) **إِنَّ الْقُرْآنَ** لغة "قراءة" وهو على وزن "فَعْلَان" جاء في التصريف "قَرَأَ - يَقْرَأُ - قِرَاءَةٌ" أو **شَكَرَ يَشْكُرُ شُكْرَانٍ** أو **غَفَرَ يَغْفِرُ غُفْرَانٍ**. هذا، قول معظم العلماء.

والثاني: قول الزجاج (توفي سنة ٣١١ هـ) **إِنَّ الْقُرْآنَ** لغة مأخوذ من كلمة "القرء" معناها الجمع وهو اسم صفة على وزن "فَعْلَان" كقول الله تعالى: **وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ**<sup>٦٣</sup>. والثالث: قول أبي موسى (توفي سنة ٣٢٤ هـ) **إِنَّ الْقُرْآنَ** لغة مأخوذ من كلمة "القرء" على وزن "فَعْلَان" نحو قولنا: قرئت الشيء بالشيء. والرابع: قول الفراء، **إِنَّ الْقُرْآنَ** لغة مأخوذ من كلمة "القرائن" وهي جمع من **القرينة** بمعنى الدليل وهو اسم مشتق على وزن "فَعْلَان". والخامس: قول امام الشافعي (توفي سنة ٣٠٤ هـ) **إِنَّ الْقُرْآنَ** لغة لا يأخذ من اسم مشتق أو غيره كما أوردها العلماء في سبق الذكر ولكنها اسم مرتجل.

٦١. Abdul Jálal. *Ulumul Qur'an*. (Surabaya: Dunia Ilmu, ٢٠٠٠). Cet. II. Hal. ٤.

٦٢. سورة القيامة: ١٧-١٨.

٦٣. Abdul Jalal. *Ulumul Qur'an*. Hal. ٤-٦.

٦٣. سورة النحل: ٣٨.

بعد أن عُرِفَ مفهومُ القرآنِ لغةً عند ذكر العلماء، جاء الباحث -

فيما بعد - بيان القرآن اصطلاحاً عند العلماء السابقين والمتقدمين كما يلي:

الأول: قال محمد علي الصابوني، إنَّ القرآنَ هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على خاتم الأنبياء والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام المكتوبُ في المصاحف، المنقولُ إلينا بالتواتر، المُتَعَبَّدُ بتلاوته المبدوءُ بسورة الفاتحة المختومُ بسورة الناس<sup>٦٤</sup>.

الثان: قال أحمد يوسف قاسم، إنَّ القرآنَ هو الكلامُ المعجزُ المنزَّلُ على النبي المكتوبُ في المصاحف المنقولُ بالتواتر المُتَعَبَّدُ بتلاوته<sup>٦٥</sup>.

الثالث: قال المتكلمون، إنَّ القرآنَ هو الجملُ الحكيمُ المرتبةُ من أحرف - اللفظية والذهنية والروحية<sup>٦٦</sup>.

الرابع: قال الأصوليون، إنَّ القرآنَ هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على محمد المبدوءُ بسورة الفاتحة المختومُ بسورة الناس<sup>٦٧</sup>.

الخامس: قال زين العابدين، إنَّ القرآنَ هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على محمد المبدوءُ بسورة الفاتحة المختومُ بسورة الناس<sup>٦٨</sup>.

جاء أيضاً كثير من التعارف التي لم تُذكر واحداً بعد واحد لأنها تُشبه بعضها على بعض بما أوردتها العلماء في سبق الذكر. منهم يُعرفون القرآنَ بذكر عناصر إعجازه وصفته فقط، و منهم يُعرفون القرآنَ بذكرهم القصير أي بعض عناصره فقط، مثل: القرآن هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ

<sup>٦٤</sup> محمد علي الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٥)، ص. ٨.

<sup>٦٥</sup> Abdul Jalal. *Ulumul Qur'an*. Hal. ٤-٦.

<sup>٦٦</sup> Abdul Jala'. *Ulumul Qur'an*. Hai. ٨.

<sup>٦٧</sup> Abdul Jalal. *Ulumul Qur'an*. Hal. ٩.

<sup>٦٨</sup> Zainal Abidin. *Seluk Beluk Ilmu Al Qur'an*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٢). Hal. ١.



على النبيّ أو القرآن هو اللفظ المنزّل على النبيّ من أوّل سورة الفاتحة الى سورة انناس، و منهم يُعرّفون القرآنَ مُوسّعاً بذكر ثلاثة عناصره أو أربعة، مثل: القرآن هو اللفظ المنزّل على النبيّ المكتوب في المصاحف والمنقول بالتواتر، و منهم يُعرّفون القرآنَ طويلاً كقولين السابقين من على الصابوني و أحمد يوسف قاسم. ويقدم الباحث أحدهما، اي لمحمد على الصابوني، إنّ القرآن هو كلامُ الله المعجزُ المنزّلُ على خاتمِ الأنبياءِ والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام المكتوبُ في المصاحف، المنقولُ إلينا بالتواتر، المُستعَبَدُ بتلاوته المبدوءُ بسورة الفاتحة المختومُ بسورة الناس.

كذلك هم يُعرّفون القرآنَ طويلاً كان ام قصيراً وفقا على معلوماته وأعراضهم في التعريف واکراما وتغظيما على كتابه المقدّس والذي عظّمه أهل العلم والفكر والفقّه والمتكلم ومن يتعمق به ولاسيما من المستشرقين وانبشريين.

وبعد البيان الطويل السابق، يستنبط الباحث بأن تقديمهم عن القرآن المقدّس اصطلاحاً أثرها عوامل ما يلي:

١. معرفتهم عن القرآن.
٢. خلفية حياتهم المتعلقة بالمذاهب (Sekte atau aliran)
٣. إعتقادهم عن القرآن والإسلام خاصة عن نبوة محمد ص م
٤. وعصر تقديمهم.

إسنادا على ذلك، فيقول الباحث بأن تلك التعاريف التي قدمها العلماء قد تضمنت كل ما يريدونها المسلمون ولا تخالف من مقاصده الأساسية يعني بيان الكتاب المقدس. وأما التعريف الكامل عند الباحث فهو لمحمد على

الصابوني، إنَّ القرآنَ هو كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على خاتمِ الأنبياءِ  
 والمرسلين، بواسطةِ الأمينِ جبرئيلٍ عليه السلام المكتوبُ في المصاحفِ، المنقولُ  
 إلينا بالتواتر، المُتَعَبَّدُ بتلاوتهِ المبدوءِ بسورةِ الفاتحةِ المختومُ بسورةِ الناسِ.

## الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
**نظرة المسلمين عن القرآن المقدس**

عرفنا في سبق الذكر، كيف عرّف العلماء القرآن لغةً واصطلاحاً - إما سيطرةً أم طويلاً - ومن جانبٍ آخرٍ يُعتبر الباحثُ على أن تعاريفهم عن القرآن هي نظراتهم أيضاً عن القرآن ولكن في تقديم التعريف مُقتصر بغرض التعريف نفسه أي بقولٍ آخرٍ، نظرهم عن القرآن تقتصر بمراد التعريف لا توسع.

نكميلاً على التعاريف السابقة واستمراراً لها، ستُقدّم في هذا الفصل نظرة المسلمين عن القرآن المقدس نظرةً واسعةً. وقُبيل ذلك، تُقدّم أولاً نظرة بعض المستشرقين يعني هـ أ ر غيب H.A.R. Gibb هو يعتبر أن تعاليم الإسلام - وكان القرآن دستوراً - لا تقتصر إقتصاراً دينياً بل تشتمل على نظام الدتافي الشامل<sup>٦٩</sup>. هذه النظرة تؤكد عن حقيقة القرآن. ليقول الله تعالى:  
 ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين

والقرآن عند نظرة الشيخ عظيم الزرقاني هي "من يطالع القرآن ويتعمقه مطالعةً متعمقةً سوف يعلم عجائب القرآن وأعاجزه، أقلها سبع معجزات آتية<sup>٧١</sup>:"

الأولى: وُجد فيه الإعجاز الأسلوبى

الثانية: وجد فيه الترتيب اللغوى

M. Quraisy Shihab. *Mul'izat Al Qur'an*. Hal. ٥٥<sup>٦٩</sup>

سورة البقرة: ٢

Abdul Jalal. *Ulumul Qur'an*. Hal. ٢٨١. ٢٩١<sup>٧١</sup>

الثالث: وجد فيه علوم وفنون كثيرة التي يرشد بها الله الصراط

المستقيم وسعادة الحياة في الدارين

الثالثة: وجد فيه التنبيه لمحمد على زلال كلامه، هذا يؤكد على أن

القرآن جاء من رب العالمين

الرابعة: وجد فيه الخير الغائب

السادسة: يشتمل القرآن على حاجة البشر

السابعة: يدعو القرآن إلى صلاح الأمة

ومن جانب آخر، جاءت النظرة عن القرآن باعتبار إلى لغته، قد

إشتمل القرآن على النظم الغريب، والوزن العجيب والأسلوب الذي خالف

ما كان عليه العرب في مطالعته، وفواصله حتى لقد سحر العرب به<sup>٧٢</sup>. وقد

سلم القرآن على طوله من التناقض والتخالف، وهذا مما يخالف فيه جميع

كلام البشر<sup>٧٣</sup>.

ولا شك أن القرآن معجز في أثره الإنساني، فإنه نزل على الرسول

ليدعو به أمة ضلت سواء السبيل، فبعدت الأصنام وتقطعت بينهما الآحام،

واستحمت فيهم الخرفات والأباطيل<sup>٧٤</sup>. وليس من شك في أن اشتمال القرآن

على أمر كانت تُغيب عن الرسول وقومه وقت النزول لأنها حدثت بمعزل

منهم أو لأنها تحدث بعد - مما يدل على القرآن من حكيم خبير - وإن العرب

لا بد من معارضته عاجزون<sup>٧٥</sup>.

<sup>٧٢</sup> محمد الزفزاف، التعريف بالقرآن والسنة، (القاهرة: مجهول الطبع والسنة)، ص. ١٣٢

<sup>٧٣</sup> الزفزاف، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٥

<sup>٧٤</sup> الزفزاف، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٥

<sup>٧٥</sup> الزفزاف، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٣

وقال محمد علي حسن في تأليفه "Studi Islam dan As Sunah" نعتقد بأن الآية القرآنية تنشأ بنشأة العلوم والثقافات، لذلك أن التفاسير القرآنية وتراكبها و معانيها لائقة (Flexibel) في أى مكان وزمان حتى قبلنا التفاسير وازتاويلات المتنوعة وفقا على تنمية الحياة و نشأتها<sup>٧٦</sup>. قد ألف كثير من العلماء كتابا كبيرة وكثيرة أكبر وأكثر من القرآن صفحة وجلدا ولكن تأليفهم أقل مضمونا ومعنا من القرآن<sup>٧٧</sup>.

إن القرآن معجزة محمد ص م، لا أحد من الجن والإنس أن يشبهوه إلى يوم البعث، والقرآنُ محفوظٌ إلى أى مكان وزمان<sup>٧٨</sup>، من جوانبه كأنّ القرآن لؤلؤ ينور من ناحية نورا، وإذا نظرت من ناحية واحدة فكان النور المنور يخالف من ناحية أخرى.

من هنا، يستنبط الباحث أن المسلمين ينظرون القرآن: هو قول الله لاعيب في جوانبه إما من ناحية القرآن نفسه أو الحديث أو التشريع أو الفنون أو تنمية الحياة لما فيه من رب العالمين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Muhammad Ali Hasan. *Studi Islam Al Qur'an dan As Sunah*. (Jakarta: Srigunting, ٢٠٠٠). Hal. ٨٩<sup>٧٦</sup>  
 Ali Hasan. *Studi Islam*. Hal. ٩١<sup>٧٧</sup>  
 المرجع السابق، ص. ٩٢<sup>٧٨</sup>

## الفصل الثالث

### إعجاز لغة القرآن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قد عُرف كيف نظرة المستشرقين والمسلمين عن القرآن المقدس في سبق الذكر، كان القرآنُ كلامَ الله لاشكَّ فيه شيء. ذلك كقوالله تعالى: ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين<sup>٧٩</sup>. الآية تشير بأن القرآن حقّ مبین. ومن جانب آخر، جاءت النظرة عن القرآن باعتبار إلى لغته، قد إشتمل القرآن على النظم الغريب، والوزن العجيب والأسلوب الذي خالف عليه العرب في مطالعه، وفواصله حتى لقد سحر العرب به<sup>٨٠</sup>. وقد سلم القرآن على طوله من التناقض والتخالف، وهذا مما يخالف فيه جميع كلام البشر<sup>٨١</sup>.

وإعجاز القرآن معناه: إثبات عجز البشر -متفرقين و مجتمعين - عن الإتيان بمثله<sup>٨٢</sup>. وأقل المعجزات القرآن كما أوردّها قريش شهاب، تحوي على ثلاث معجزاتٍ اسميةٍ ودينيةٍ واللغة والإشارة العلمية والخبر الغائب<sup>٨٣</sup>.

كما دل المفهوم، أن القرآن الكريم كلامُ الله المعجزُ المنزَّلُ على محمد صلي الله عليه وسلم بيانا والمتعبَّدُ بتلاوته<sup>٨٤</sup>. الآية تشير لنا بأن القرآن كلام الله الحقّ، فالكلام جنس في التعريف يشمل على كل كلام وإضافته إلى "الله"

<sup>٧٩</sup> .سورة انيقرة: ٢

<sup>٨٠</sup> .الزفراف، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٦

<sup>٨١</sup> .الزفراف، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٥

<sup>٨٢</sup> .الصابوني، التبيان، ص. ٩٣

<sup>٨٣</sup> . ١١٤ Hal. M. Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*.

<sup>٨٤</sup> . ٩. Djalal, Abdul *Uhumul Qur'an*. 11.

يخرج الكلام غيره من الإنس والجن والملائكة<sup>٨٥</sup>. وكان القرآن بيانا وهداية لحياة الناس ودستورا للمسلمين في الكون. لقول الله تعالى عز وجل: "ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين (البقرة: ٢). الآية تشير لنا بأن فيها هداية لأهل التقوى ولا شك فيه شيء.

و"المعجز" أي له إعجاز، والإعجاز في اللغة العربية هو نسبة العجز إلى الغير<sup>٨٦</sup>. كقول تعالى: "أَعْجَزْتَ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوَاءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ"<sup>٨٧</sup>. ومن المعروف، أنزل الله قرآنا عربيا أمام القوم الذي يكون أمهر الناس عربا وأدبا ولكنهم لا يمثلوا قليلا من لغة القرآن المقدس<sup>٨٨</sup>. وقال قریش شهاب، بأنا نقول أن مميزات لغة القرآن هي معجزة أساسية ومعجزة الأولى التي تشير إلى مجتمع العرب نحو قرن ١٥ الماضي<sup>٨٩</sup>، ويرى بأن القرآن يتضمن على خمسة أعاجز<sup>٩٠</sup>:

١. إن في القرآن إيقاع أي نغمة

٢. إن القرآن قصير الجملة و كثير المعنى

٣. إن آية القرآن مقبول عند عقل الناس

٤. إن القرآن أجمل معنا

وبذلك مثلا في أطول السورة هي سورة البقرة لقد وُجد فيه جمال اللغة أو في أقصر السورة هي سورة الكوثر لوُجد فيه جمال اللغة<sup>٩١</sup>. ذلك

<sup>٨٥</sup> القطان، مباحث في علوم القرآن، ص. ٢١.

<sup>٨٦</sup> الصديوني، التبيان في علوم القرآن، ص. ٩٣.

<sup>٨٧</sup> سورة المائدة: ٣١.

<sup>٨٨</sup> Umar Shihab. *Kontekstualitas Al Qur'an*. Hal. ١١٧.

<sup>٨٩</sup> Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. Hal. ١٣.

<sup>٩٠</sup> Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. Hal. ١١٨-١٢٠.

<sup>٩١</sup> Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. Hal. ١١٨-١٣٨.

لأن القرآن يتضمن على أعلى لغة من سائر اللغات الإنسانية الكتابية و  
 يتضمن أيضا قواعد اللغوية ويكون أعلى اللغة الموجودة، إذاً لا أحد من  
 الشعراء، أن يشبهوه قليلا أم كثيرا<sup>٩٢</sup>. وقد سلم القرآن على طوله من التناقض  
 والتخالف، وهذا مما لا يخالف فيه جميع كلام البشر لاشك أن القرآن معجز  
 أثره الإنساني<sup>٩٣</sup>.

من البيان السابق، يستنبط الباحث أن من أعظم معجزات القرآن  
 هي اللغة الجميلة حتى عجز الناس أن يأتوا بمثلها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<sup>٩٢</sup> Ali Hasan. *Studi Islam*. Hal. ٩٣  
<sup>٩٣</sup> الزفران، التعريف بالقرآن، ص. ١٣٣-١٣٤



## الباب الرابع

تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمته إلى اللغة الأندونيسية

في سورة يس

الفصل الأول

تركيب الجمل في القرآن

قبل الدخول إلى البيان الأساسي يعنى البحث عن تركيب الجمل في القرآن سيقدم أولاً مفهوم الجملة. قال الشيخ مصطفى الغلايينى، إن الجملة هي قول مؤلف من مسند ومسند إليه<sup>٩٤</sup>، نحو، جاء الحق وزهق الباطل إن الباطل كان زهوقاً<sup>٩٥</sup>. والجملة عند "أكرم فهم" هي تركيب الكلمتين المرتبتين المؤلفة الدالة على المفهوم التام<sup>٩٦</sup>. وقال أيضاً "مهاجر سلطان" إن الجملة هي تركيب الكلمتين أو أكثر تتضمن على المفهوم التام<sup>٩٧</sup>. والتركيب الذى يفيد فائدة تامة يسمى جملة مفيدة وقد تتركب من كلمتين أو أكثر<sup>٩٨</sup>. مثل، جاء زيد، رقول الله تعالى: لقد حق القول على أكثرهم فهم لا يؤمنون<sup>٩٩</sup>، وسواء عليهم أأنذرتهم أم لم تُنذرهم لا يؤمنون<sup>١٠٠</sup>. وقد تتركب من فعلٍ (Predikat)

<sup>٩٤</sup> الشيخ المصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية موسوعة فى ثلاثة أجزاء، (بيروت: دار الكتب العلمية، الجلد الثالث، ١٩٩٤)، ص. ٢١٢

<sup>٩٥</sup> سورة الإسراء. ٨١

<sup>٩٦</sup> A. H. Akrom Fahmi. *Ilmu Nahwu Dan Shorof ٣, Tata Bahasa Arab*. (Jakarta: Raja Grafindo, ١٩٩٩), hal. ١٠٩

<sup>٩٧</sup> Muhajir Shulthon. *Nahwu Dalam Kemasan Baru*. (Surabaya: Pena Suci, ١٩٩٨). Hal: ٢

<sup>٩٨</sup> على الجارىسى و مصطفى أمين، النحو الواضح وقواعد اللغة العربية، الجزء الأول، (بيروت: دار المعارف، ١٩٧٥)، ص. ١٠

<sup>٩٩</sup> سورة يس: ٦

<sup>١٠٠</sup> سورة يس: ١٠

وفاعلٍ (Subyek) ومفعولٍ به (Obyek) في الجملة الفعلية<sup>١٠١</sup>. وقد تتركب أيضا من متداءٍ وخبرٍ في الجملة الإسمية<sup>١٠٢</sup>. أركان الجملة، تقوم على ركنين رئيسين:

الأول: المسند إليه، وهو موضوع الكلام المتحدث عنه.  
 الثاني: المسند، وهو المتحدث به عن ذلك الموضوع<sup>١٠٣</sup>.  
 من البيان السابق، يستنبط الباحث أن الجملة هي قول مؤلف من الكلمتين - إما من مسند (فعل و خبر Predikat) ومسند إليه (فاعل و مبتدأ : Subyek) - أو أكثر ويتضمن على مقصود شامل للسامع.  
 إنقسمت الجملة إلى قسمين هي الجملة الفعلية و الجملة الإسمية.  
 والبيان منهما فيما يلي:

### القسم الأول: الجملة الفعلية

الفعل هو ما دل على معنى في نفسه مُقْتَرِنَ بزمان كجاء، يجيء وجيء وعلامته أن يقبل: " قَدْ أو السَيْنَ أو سَوْفَ أو تَاءَ التَّائِثِ السَّاكِنَةِ أو ضمير الفاعلِ أو نون التوكيدِ " كقولنا: قَدْ قام، قَدْ يقوم، سَبْتَهُب، سَوْفَ نذهب، قامت، قمت، لَيْكُتُبَنَّ، لَيْكُتُبَنَّ: أُكْتُبَنَّ<sup>١٠٤</sup>. وقول الله تعالى: لقد حق القول على أكثرهم فهم لا يؤمنون<sup>١٠٥</sup>. فسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا<sup>١٠٦</sup>.

<sup>١٠١</sup> على الجارسي و مصطفى أمين، النحو الواضح، ص. ٣٩

<sup>١٠٢</sup> على الجارمي و مصطفى أمين، النحو الواضح، ص. ٤١

<sup>١٠٣</sup> بهدي المخزومي، في النحو العربي قواعد و تطبيقات، (بيروت: دار الرائد العربي، ١٩٨٦)، ص. ٨٣

<sup>١٠٤</sup> المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٠

<sup>١٠٥</sup> سورة يس: ٧

<sup>١٠٦</sup> سورة الفتح: ١٠

إنقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماضٍ ومضارع وأمر<sup>١٠٧</sup>. فالماضي

هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان، كقول الله: إذ أرسلنا إليهم

اثنين فكذبوهما فعززنا بثالث<sup>١٠٨</sup> ... الخ، والمضارع هو ما دل على معنى

في نفسه، متترن بزمان يحتمل على الحال والمستقبل، كقول الله: ما ينظرون إلا

صبحة واحدة تأخذهم وهم يخصمون<sup>١٠٩</sup>، والأمر هو ما دل على طلب وقوع

الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، كقول الله: واضرب لهم مثلاً

أصحاب القرية .. الخ<sup>١١٠</sup>.

والجملة الفعلية<sup>١١١</sup> هي ما تألفت من فعلٍ وفاعل، كقول الله:

وجعلنا من بين أيديهم سداً .. الخ<sup>١١٢</sup>، أو الفعل و نائب الفاعل، كقول

الله: لننذر قوماً ما أنذر آبائهم فهم غافلون<sup>١١٣</sup>. والجملة الفعلية كل جملة

تتركب من فعل و فاعل<sup>١١٤</sup>. أو الجملة تبدأ بالفعل<sup>١١٥</sup>.

فالجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل ومن عناصر الجملة

الفعلية هي:

١. الجملة الفعلية التي تتركب من فعل و فاعل فقط، كقول الله: لقد حق

القول على أكثرهم فهم لا يؤمنون<sup>١١٦</sup>.

١٠٧ . المصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص. ٦٤

١٠٨ . سورة يس: ١٤

١٠٩ . سورة يس: ٤٩

١١٠ . سورة يس: ١٣

١١١ . المصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص. ٢١٢

١١٢ . سورة يس: ٩

١١٣ . سورة يس: ٦

١١٤ . على الجارمي و مصطفى أمين، النحو الواضح، ص: ٢٩

١١٥ . A. H. Akrom Fahmi. Ilmu Nahwu Dan Shorof ٢. Hal. ١١

١١٦ . سورة يس: ٧

١. الجملة الفعلية التي تتركب من فعل ونائب الفاعل، كقول الله: لْتُنذِرَ

قوما ما أُنذِرَ آبَاءَهُمْ فهم غافلون<sup>١١٧</sup>

٣. الجملة الفعلية التي تتركب من فعل وفاعلٍ ومفعول به، كقول الله:

وجعلنا من بين أيديهم سداً<sup>١١٨</sup>.

وإنقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعدٍ و لازم:

(١) الفعل المتعدى: ما يحتاج الفعل إلى فاعلٍ ومفعول به، إما متعدٍ إلى

مفعول واحد، ومتعدٍ إلى مفعولين، ومتعدٍ إلى ثلاثة مفاعيل<sup>١١٩</sup>، أو إما

متعدٍ بنفسه، وإما متعدٍ بغيره - أي بواسطة حرف الجار. نحو قول

الله: وجعلنا من بين أيديهم سداً ومن خلفهم سداً<sup>١٢٠</sup>.

(٢) الفعل اللازم: ما يحتاج الفعل إلى فاعلٍ فقط<sup>١٢١</sup>. نحو قول الله تعالى:

لقد حقّ القول على أكثرهم فهم لا يؤمنون<sup>١٢٢</sup>.

وينقسم الفعلُ باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول<sup>١٢٣</sup>.

(١) الفعل المعلوم: ما ذكر فاعله في الكلام، نحو قول الله تعالى: وجاء من

أقصى المدينة رجل يسعى قال يقوم اتبعوا من المرسلين<sup>١٢٤</sup>.

(٢) الفعل المجهول: ما لم يُذكر فاعله في الكلام، بل كان محذوفا لغرض من

الأغراض إما للإيجاز، اعتماداً على ذكاء السامع وإما للعلم به وإما

١١٧ . سورة يس: ٦

١١٨ . سورة يس: ٩

١١٩ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٢٥

١٢٠ . سورة يس: ٩

١٢١

A. H. Akrom Fahmi. *Ilmu Nahwu Dan Shorof* Hal. '١٣

١٢٢ . سورة يس: ٧

١٢٣ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٣٧-٣٨

١٢٤ . سورة يس: ٢٠

للجهل به وإما للخوف به وإما لتحقيره وغيرها، نحو قول الله تعالى:

لنُنذِرَ قوماً ما أُنذِرَ آبائَهُمْ فَهُمْ غافلون<sup>١٢٥</sup> وطريقة بنائها هي:

○ إن كان ماضياً يُكسَر ما قبل آخره ويضم كل متحرك قبله، نحو:  
كُسِرَ و أُكْرِمَ و تُعَلِّمَ و أُسْتَغْفِرَ وما أشكل ذلك.

○ إن كان مضارعاً يُضَمّ أوله ويُفْتَح ما قبل آخره، نحو: يُكسِرُ  
و يُكْرِمُ و يُتَعَلِّمُ و يُسْتَغْفِرُ وما أشكل ذلك<sup>١٢٦</sup>.

والترتيب بعد الفعل المجهول هو نائب الفاعل ليس فاعلاً وهو قائم  
مقامَ الفاعل بعد حذفه و نائب منابه يكون مسنداً إليه بعد الفعل المجهول إما  
في الفاعل الثلاثي المجرد أو الثلاثي المزيد أو الرباعي المزيد.

بالنظر إلى تركيب الجملة الفعلية - لا يقتصر ترتيب تركيب الجملة  
من فعل و فاعل - وقد يتركب أيضاً من فعل ثم فاعل ثم مفعول به أو يتقدم  
المفعول على الفاعل أو يتقدم المفعول على الفعل الفاعل<sup>١٢٧</sup>، نحو قول الله  
فيما يلي :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

○ يحسرة على العباد ما يأتيهم من رسول إلا كانوا به يستهزءون<sup>١٢٨</sup>.

الآية تشير إلى أن المفعول به (هم) يتقدم على الفاعل (من رسول).

○ وما تأتيهم من آية من آيات ربهم إلا كانوا عنها معرضين<sup>١٢٩</sup>.

الآية تشير إلى أن المفعول به (هم) يتقدم على الفاعل (من آية)

١٢٥ . سورة يس: ٦

١٢٦ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ٣٦

١٢٧ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٤

١٢٨ . سورة يس: ٣

١٢٩ . سورة يس: ٤٦

٥ ألم يروكم أهلكننا قبلهم من القرون أنهم إليهم لا يرجعون<sup>١٣٠</sup>.

الآية تشير إلى أن المفعول به (كم) يتقدم على الفعل (أهلك) و

الفاعل (ضمير "نا")

### القسم الثاني : الجملة الإسمية

الإسم هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بالزمان، كخالد، وفرس ودار وغيرها. أما علامته فيقبل "أل" كرجل أو "التنوين" كفرس أو "حرف النداء" يا" كأيها الناس أو حرف الجار كمحمد في الدار<sup>١٣١</sup>. وأما أقسام الإسم كثيرة منها:

١. إسم المعرفة: هو إسم دل على معين، نحو: أنت و أحمد و عمر و جاكرتا<sup>١٣٢</sup>.

٢. إسم النكرة: هو إسم دل على غير معين، نحو: رجل و كتاب و مدينة<sup>١٣٣</sup>.

٣. إسم الإشارة: هو ما يدل على معين بواسطة إشارة، نحو: ذا وذان وذه وته وذان وذين و أولاء و أولى وتلك و غيرها. نحو قول الله تعالى:

أوئلك على هدى من ربهم وأولئك هم المفلحون<sup>١٣٤</sup>.

٤. إسم الضمير: هو ما يكتفى به عن متكلم أو مخاطب أو غائب فهو قائم مقام ما يكتفى به عنه<sup>١٣٥</sup>. وهو نوعان<sup>١٣٦</sup>:

١٣٠. سورة يس: ٣١.  
 ١٣١. المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٨.  
 ١٣٢. المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١١٢.  
 ١٣٣. المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١١٢.  
 ١٣٤. سورة لقمان: ٥.  
 ١٣٥. المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٨٨.  
 ١٣٦. المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٨٨-٩١.

○ الضمير المتصل: مالا يُبتدأ به، ولا يقع بعد "الأ"، والضمائر المتصلة

تسعة: التاءُ ونا والواوُ والألفُ والنون والكاف والياء والمهاء وها

مثل، كَتَبْتَ و كَتَبْتُ و كَتَبْنَا و كَتَبُوا و أكرمتك.

○ الضمير المنفصل: ما يصح الإبتداء به كما يصح وقوعه بعد الأ على

كلّ حال، والضمائر المنفصل أربعة وعشرون ضميرا هي، إثنا عشر

مرفوعة: أنا و نحن و أنتَ و أنتِ و أنتما و أنتنَّ و أنتن وهو وهي

وهُما وهُم وهنَّ. إثنا عشر منصوبة : إِيَّاي وإِيَّانا وإِيَّاكَ وإِيَّاكِ

وإِيَّاكُمْ وإِيَّاكنَّ وإِيَّاه وإِيَّاهَا وإِيَّاهما وإِيَّاهم هنَّ. نحو قول

الله: إياك نعبد وإياك نستعين<sup>١٣٧</sup>.

٥. إسم الإستفهام: وهو إسمٌ مبهمٌ يُستعلم عن شئ. وأسماء الإستفهام

دي: مَنْ وَمَا وماذا ومتى وأَيَّان وأَيْن وكيف وأنى وكم وأى<sup>١٣٨</sup>، نحو

قول الله تعالى: مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ<sup>١٣٩</sup>.

٦. إسم الموصول: هو ما يدل على معين بواسطة جملة تُذكر بعده، وهو

نوعان:

■ الإسماء الموصولة الخاصة: هي التي تُفرد وتثنى وتُجمع وتُذكر وتُؤنث

حسب مقتضى الكلام. وهي الذى والذيان والالذين والذين والذنين

و التي والتي واللتان واللتين واللاتى واللاوات واللائى، تُفصح التي

بجتهد

١٣٧. سورة العاتمة: ٤

١٣٨. المصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية، ص. ١٠٦.

١٣٩. سورة النساء: ١٢٢

١٤٠. المصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية، ص. ٩٨-١٠٠.

■ الإسماء الموصولة المشتركة: هي التي تكون بلفظ واحد للجميع

فَيَشْتَرِكُ فِيهَا الْمَفْرُودُ وَالْمُثَنِّي وَالْجَمْعُ وَالْمَذَكَّرُ وَالْمَوْثِقُ وَهِيَ: مَنْ وَذَا

وَأَيُّ وَذُو غَيْرِ أَنْ "مَنْ" لِلْعَاقِلِ وَمَا لغيره وأما "ذَا وَايُّ وَذُو"

فَتَكُونُ لِلْعَاقِلِ وَغَيْرِهِ. مثل: وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا

يَسْتَحْيِبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ (الأحقاق: ٥).

٧. إسم المصدر: هو ما دل على معنى مجرد من الزمان مثل: إجتماع،

وإكرام<sup>١٤١</sup>.

٨. إسم الناعل: هو صفة تُؤخَذُ من الفعل المعلوم لتدل على معنى وقع من

أوصوف بها أو قام به على وجه الحدوث لا الثبوت. ككاتب و

بجتهد<sup>١٤٢</sup>.

٩. إسم المفعول: هو صفة تُؤخَذُ من الفعل المجهول، للدلالة على حدوث

وقع على الموصوف بها على وجه الحدوث والتجدد لا الثبوت والدوام.

كمكتوب ومُكْرَم ومسهول<sup>١٤٣</sup>.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و تعريف الجملة الإسمية هي: ما كانت مؤلفة من المبتداء والخبر<sup>١٤٤</sup>،

نحو: الحقُّ من ربك. أو كل جملة تتركب من مبتداء وخبر<sup>١٤٥</sup>. أو الجملة التي

بديت بالإسم<sup>١٤٦</sup>. أما المبتداء فهو المسند إليه الذي لم يسبقه العامل، وأما

الخبر هو ما أسند إلى مبتداء وهو لم تتم به مع المبتداء فائدة<sup>١٤٧</sup>.

<sup>١٤١</sup> .أبي بكر عبد القاهر ابن عيد الرحمن بن محمد الجرجاني، كتاب الجمل في النحو، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩)، ص. ٦٨

<sup>١٤٢</sup> .المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٣٤-١٣٥

<sup>١٤٣</sup> .المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٣٧

<sup>١٤٤</sup> .المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٢١٣

<sup>١٤٥</sup> .علي الجازمي، النحو الواضح، ص. ٤٢

<sup>١٤٦</sup> .Akram Fahmi. *Nahwu dan Shorof* ٢, hal: ١١٠

<sup>١٤٧</sup> .المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٩



كقول الله تعالى: وَأَيُّ لَهْمِ الْأَرْضِ الْمَيْتَةِ أَحْيَيْنَهَا وَأَخْرَجْنَاهَا مِنْهَا حَبًا  
فمنه يأكلون<sup>١٤٨</sup>، و-هُمِ وَأَزْوَاجِهِمْ فِي ضَلَالٍ عَلَى الْأَرْوَاقِ مَتَكُونِ<sup>١٤٩</sup>  
وللمبتداء خمسة أحكام هي<sup>١٥٠</sup>:

- الأول : وجوب رفعه، وقد يجزى بالباء أو بمن الزائدتين ، نحو: هل من خالق غير الله يرزقكم (سورة الفاطر : ٣)
- الثاني : وجوب كونه معرفة، نحو: محمد رسول الله. وتكون النكرة مفيدة بأحد شروط ما يلي<sup>١٥١</sup>:

- أ. بالإضافة لفظاً: خمسة صلوات كتبهن الله
- ب. بأن يكون خبرها ظرفاً أو جار و مجروراً ومُقَدِّماً عليها، نحو:  
فوق كل ذي علم عليم (سورة يوسف : ٧٦).
- ت. بالوصف، نحو: لعبد مؤمن خير من مشرك.
- ث. بأن تقع بعد نفي أو إستفهام أو لولاً أو إذا الفجائية. نحو: ما أحد عندنا.

ج. بأن يكون عاملة. نحو: أمر بمعروف صدقة، ونهي عن المنكر صدقة.

ح. بأن يكون مفيدة للدعاء بخير أو شر. نحو: سلام عليكم، وسلام على المرسلين (سورة الصفت : ١٨١) ويل للمطئنين (سورة المطئفين : ١).

خ. بأن يكون خلفاً عن الموصوف. نحو: عالم خير من جاهل

١٤٨ . سورة يس: ٣٣

١٤٩ . سورة يس: ٥٦

١٥٠ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٩

١٥١ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٠

د. بأن يكون تقع صدر جملة حالية مرتبطة بالواو أو بدونها. نحو:

ويقولون متى هذا الرعد إن كنتم صادقين (سورة يس: ٤٨).

ذ. بأن تقع جوابا. نحو: رجل في جواب من قال: من عندك؟

ر. بأن تعطف على معرفة: خالد ورجل يتعلمان النحو.

■ الثالث: جواز حذفه إن دل عليه دليل: نحو: كيف سعيد؟ فيقال في الجواب "بجتهد" ومن قول الله تعالى: "من عمل صالحا فلنفسه ومن أساء فعليها" (سورة الجاثية: ١٥).

■ الرابع: إن الأصل فيه إن يتقدم على الخبر وقد يجب تقلب الخبر عليه. كم أركان الإسلام (وسياتى الكلام عنه).

■ الخامس: وجوب حذف المبتدأ في أربعة مواضع:

١. إن دل عليه جواب القسم. نحو: في ذمتي لأفعلن كذا.

٢. إن كان خبره نائبا عن فعله. نحو: صبر جميل أى صبرى صبر

جميل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. إن كان في الأصل نعتا قطع عن النعتية في معرض مدح أو ذم أو

ترحم. نحو: "خذ بيدى زهير الكرم" و"وأحسن إلى فلان

المسكين".

بند البيان عن أحكام المبتدأ سيأتى البيان عن وجوب تقلب

المبتدأ. الأصل في المبتدأ أن يتقدم، والأصل في الخبر أن يأخر، ويجب تقلب

المبتدأ في خمسة مواضع<sup>١٥٢</sup>:

<sup>١٥٢</sup>. المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٨-١٨٩

■ الأول: أن يكون من الأسماء التي لها صدر الكلام، كاسماء شرط، نحو: من يتَّقِ اللَّهَ يجعل له مخرجاً وأسماء الإستفهام، نحو: من جاء؟، وما التعجيبه، نحو: "ما أحسن الفضيلة" وكم الخبرية، نحو: كم كتاب عندي

■ الثاني: أن يكون مشبها باسم الشرط، نحو: الذي يجتهد فله جائزة.

■ الثالث: أن يضاف إلى إسم له صدر الكلام، نحو: غلام من مجتهد؟

■ الرابع: أن يكون مقترنا بلام التأكيد. (وهي التي تسمونها لام الإبتداء)، نحو: ولعبد مؤمن خير من مشرك (سورة البقرة : ٢٢١).

■ الخامس: أن يكون المبتداء محصوراً في الخبر، وذلك بأن يقترن الخبر بإلاً لفظاً أو معنا، نحو: وما محمد إلا رسول<sup>١٥٣</sup>. وإنما أنت نذير<sup>١٥٤</sup>.

وللمبتداء ثلاثة أقسام: صريح، نحو: الكريم محبوب، وضمير

منفصل، نحو: "أنت مجتهد"، ومؤول. نحو: وأن تصوموا خير لكم. ونحو:

سواء عليهم أأنذرتهم أم لم تنذرهم<sup>١٥٥</sup>، ومنه بمثال، نحو: تسمع بالمعيدي خير من أن تراه<sup>١٥٦</sup>.

بعد البيان السابق عن المبتدأ وأحوالها، سيأتى البيان عن الخبر، إن

خبر المبتداء سبعة أحكام هي<sup>١٥٧</sup>:

■ الأول : وجوب رفعه.

١٥٣ . سورة آل عمران: ١٤٤

١٥٤ . سورة هود: ١٢

١٥٥ . سورة يس: ١٠

١٥٦ . 'المصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٣

١٥٧ . 'المصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٤ - ١٨٣

■ الثاني : إن الأصل فيه أن يكون نكرة مشتقة وقد يكون جامدا نحو:

هذا حجرٌ  
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ الثالث : وجوب مطابقته للمبتدأ إفراداً وتثنية وجمعا وتذكيراً وتأنثياً.

■ الرابع : جواز حذفه إن دل عليه دليل، نحو : أكلها دائم وظلها<sup>١٥٨</sup>.

■ الخامس : جواز تعديده ، نحو : قليل كاتب، شاعر، خطيب

■ السادس : إن الأصل فيه أن يؤخر عن المبتدأ. وقد يتقدم عليه جوازا

أو وجوباً بما يلي:

١. إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبراً عنها بظرف أو جار

ومجرور، نحو: في الدار رجل، وعلى أبصارهم غشاوة. (سورة

البقرة : ٧)

٢. إذا كان الخبر اسم الإستفهام أو مضافاً إلى اسم إستفهام، نحو:

كيف حالك؟، أين من أنت؟

٣. إذا اتصل بالمبتدأ ضميرٌ يعود إلى شئ من الخبر، نحو: أم علي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قلوب أقبالها (سورة محمد : ٢٤) ، في الدار صاحبها.

٤. أن يكون الخبر محصوراً في المبتدأ وذلك بأن يقترن المبتدأ "بإلا"

لفظاً ومعناً، نحو: ما خالقٌ إلا الله، إنما أنا نذير مبين، إنما محمودٌ

مَنْ يجتهد<sup>١٥٩</sup>.

خبر المبتدأ ينقسم إلى ثلاثة أقسام فيما يلي:

<sup>١٥٨</sup> سورة الرعد: ٣٥

<sup>١٥٩</sup> المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٩-١٩٠

١. الخبر المفرد: ما كان غير جملة، وإن كان مثنىً أو مجموعاً<sup>١٦٠</sup>، نحو:

اللَّهُ الصَّمَدُ<sup>١٦١</sup>، وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ<sup>١٦٢</sup>، هَذِهِ سَيِّئَةٌ لِّمَن كَانَ مُجْرِمًا<sup>١٦٣</sup>، نَحْوُ: تَوَعَّدُونَ<sup>١٦٣</sup>.

٢. الخبر الجملة: ما كان جملة فعلية أو جملة إسمية<sup>١٦٤</sup>، نحو: المؤمن يعمل

الصلوات، والمؤمنان يعملان الصلوات، والمؤمنون يعملون الصلوات، والخاشع دعاءه مقبول، والخاشعان دعاءهما مقبول، والخاشعون دعاءهم مقبول.

٣. الخبر الظرف والجار: ما كان ظرفاً أو جراً<sup>١٦٥</sup>، نحو: الحمد لله رب

العالمين<sup>١٦٦</sup>، يد الله فوق أيديهم<sup>١٦٧</sup>، هم وأزواجهم في ظلل على الأرائك متكئون<sup>١٦٨</sup>.

قدم الباحث في الكلام السابق تقسيم الجملة إلى قسمين الجملة

الفعلية و الجملة الإسمية. فالجملة الفعلية هي الجملة بدئت بالفعل إما فعل

ماض أو مضارع أو أمر و الجملة الإسمية هي الجملة بدئت بالإسم. ففي

الجملة الفعلية و الجملة الإسمية عنصران هي مسند إليه (إى فاعل أو مبتدأ)

ومسند. (فعل وخبر) وهما عنصران أساسيان في بناء الجملة.

وقد زادت الجملة الطويلة زيادةً تكمليةً أو ظرفيةً أو غيرها هي:

<sup>١٦٠</sup> المصطفى الغلابي، جامع للدروس العربية، ص. ١٨٦.

<sup>١٦١</sup> سورة الإخلاص: ٢.

<sup>١٦٢</sup> سورة الكافرون: ٣.

<sup>١٦٣</sup> سورة يس: ٦٣.

<sup>١٦٤</sup> المصطفى الغلابي، جامع للدروس العربية، ص. ١٨٦.

<sup>١٦٥</sup> Akram Fahmi. Ilmu Nahwu dan Sharaf ٣. Hal. ١٤٤.

<sup>١٦٦</sup> سورة الفاتحة: ١.

<sup>١٦٧</sup> سورة الفتح: ١٠.

<sup>١٦٨</sup> سورة يس: ٥٦.

## الأول: المنصوبات:

١. حال، ووصف فضلة يذكر لبيان هيئة الإسم الذي يكون الوصف له<sup>١٦٩</sup>.
- نحو: مررتُ بهند راقبةً. وما خلقنا السماء والأرض وما بينهما لعبين<sup>١٧٠</sup>.
٢. التدبير: إسم نكرة يذكر تفسيراً للمبهم من ذات أو نسبة<sup>١٧١</sup>. نحو: إشتريتُ عشرين كتاباً، طاب المجتهد نفساً، واشتعل الرأسُ شيباً<sup>١٧٢</sup>.

## الثاني: المفاعيل الخمسة:

١. مفعول به: هو إسم دل على شئ وقع عليه فعل الفاعل، إثباتاً أو نفيًا، ولا يُغيّر لأجله صورة الفعل<sup>١٧٣</sup>. نحو: إشتريتُ القلم، ما إشتريتُ القلم، وقد يتعدد المفعول به في الكلام إن كان الفعل متعدياً إلى أكثر من مفعول به واحد<sup>١٧٤</sup>. أعطيتُ الفقيرَ درهماً، ظننتُ الأمر واقعا.
٢. مفعول فيه (ويسمى ظرفاً): هو إسم ينتصب على تقدير "في" يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه<sup>١٧٥</sup>، نحو: سافرتُ ليلاً. وهو نوعان:

■ الظرف المكان ما يدل على مكان وقع فيه الحدث، نحو: وقفت تحت الشجر.

■ الظرف الزمان ما يدل على وقت وقع فيه الحدث، نحو: سافرتُ ليلاً.

١٦٩ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥٨  
 ١٧٠ . سورة الأنبياء: ١٦  
 ١٧١ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٨٤  
 ١٧٢ . سورة مريم : ٤  
 ١٧٣ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥  
 ١٧٤ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥  
 ١٧٥ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٣٧

٣. **مفعول مطلق**: هو مصدر يُذكر بعد فعل من لفظه تأكيداً لمعناه أو بيانا

لعدده أو بيانا لنوعه أو بدلا من التلغظ بفعله<sup>١٧٦</sup>. نحو: وكلم الله موسى تكليما<sup>١٧٧</sup>.

٤. **مفعول لأجله**: هو مصدر قلبي يُذكر علة لحدث شاركه في الزمان

والفاعل. والمراد بالمصدر القلبي: ما كان مصدرا لفعل من الأفعال التي

منشؤها الخواش الباطنة، كالتعظيم والإجلال والتحقير والخشية والخوف

والحرارة والرغبة والرهبنة والحياء والوقاحة والشفقة والعلم والجهل

ونحوها<sup>١٧٨</sup>. كـ قرأتُ القرآن تعظيما لك، وكقول الله تعالى: ولا تقتلوا

أولادكم خشية إملاق<sup>١٧٩</sup>.

٥. **مفعول معه**: هو إسم فضلة وقع بعد واو بمعنى "مع" مسبوقه بجملة ليدل

على شئ حصل الفعل بمصاحبه (أى: معه) بلا إشتراكه في حكم ما

تبله<sup>١٨٠</sup>. نحو: فاجمعوا أمركم وشركائكم<sup>١٨١</sup>.

### الثالث: التوابع الخمسة:

و أيضا يقدم الباحث عن التوابع، هي الكلمة التي لا يمسها الإعراب إلا

سبيل التبع لغيرها بمعنى أنها تعرب إعراب ما قبلها. وتقسيمها إلى خمسة أقسام

هي:

١. **نعت**، (ويسمى الصفة أيضا): هو ما يذكر بعد إسم لبيّن بعض أحواله أو

أحوال ما يتعلق به<sup>١٨٢</sup>. نحو: وقال رجل مؤمن من آل فرعون يكتم

<sup>١٧٦</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٢٦

<sup>١٧٧</sup> . سورة النساء: ١٦٤

<sup>١٧٨</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٢٤-٢٥

<sup>١٧٩</sup> . سورة الإسراء: ٣١

<sup>١٨٠</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥٣

<sup>١٨١</sup> . سورة يونس: ٧١

إيماناً<sup>١٨٣</sup>. ويجب أن يتبع منوعته في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير<sup>١٨٤</sup> وينقسم النعت إلى حقيقي أى ما يبين من صفات متبوعه. نحو: جاء خالد الأديب. وسببي أى ما يبين صفةً من صفات ما له تعلق بمتبوعه وإرتباط به. نحو: جاء الرجل الحسن خطه<sup>١٨٥</sup>.

٢. **توكيد** (أو التأكيد) هو تكرير يراد به تثبيت أمر المكرر في نفس السامع<sup>١٨٦</sup>، نحو: يا أدم اسكن أنت وزوجك الجنة<sup>١٨٧</sup>. والتوكيد زعان<sup>١٨٨</sup>: التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي. التوكيد اللفظي هو يكون بإعادة المؤكد بلفظ أو بمرادفه سواء كان إسماً ظاهراً أم ضميراً أم فعلاً أم حرفاً أم جملة، نحو: جئت أنت، جاء جاء علي، جاء علي جاء علي، أتى جاء علي. والتوكيد المعنوي: هو يكون بذكر (النفس أو العين أو جميع أو عامة أو كلا أو كلتا) على شرط أن تضاف هذه المؤكدات إلى ضمير يناسب المؤكد، نحو: جاء رجل عينه، وكقول الله تعالى: سبحانه الذي خلق الأزواج كلها مما تنبت الأرض ومن أنفسهم ومما لا يعلمون<sup>١٨٩</sup>.

٣. **بدل**: هو التابع المقصود بالحكم بلا واسطة بينه وبين متبوعه<sup>١٩٠</sup>.

١٨٢ . مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٦٩  
 ١٨٣ . سورة غافر: ٢٨  
 ١٨٤ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٧١  
 ١٨٥ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٧١  
 ١٨٦ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٦  
 ١٨٧ . سورة البقرة: ٣٥  
 ١٨٨ . مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٦  
 ١٨٩ . سورة يس: ٣٦  
 ١٩٠ . المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٨



٤. **عطف البيان:** هو تابع جامد يشبهه النعت في كونه يكشف عن المراد

كما يكشف النعت<sup>١٩١</sup> أقسم بالله أبو حفص عمر. ومن عطف البيان

ما يقع بعد (أي، وأن) التفسيرتين. غير أن (أي) يفسر بها المفردات

والجمل، وأن لا يفسر بها إلا الجمل المشتملة على معنى القول دون أحرفه،

نحو: رأيت ليثا أي أسدا وأشرت إليه أي إذهب، كتبت إليه، أن عجل

بالخصور<sup>١٩٢</sup>.

٥. **المعطوف بالحرف:** هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف

العطف تسعة وهي: الواو و الفاء و ثم و حتى و أو و أم و بل و لا

ولكن<sup>١٩٣</sup>. نحو: قالوا لبثنا يوماً أو بعض يوم<sup>١٩٤</sup>.

من البيان الطويل عن جمل العربية في العامة والجمل القرآنية في

الخاصة. يستخلص الباحث أن الجمل في القرآن لا تخلو من التراكيب: فعل

وفاعل أو مبتدأ وجر والزائدات من التوابع الخمس والمنصوبات و المفاعيل

الخمس.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<sup>١٩١</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٢  
<sup>١٩٢</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٢-١٨٣  
<sup>١٩٣</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٤  
<sup>١٩٤</sup> سورة كهف: ١٩

٤. عطف البيان: هو تابع جامد يشبهه النعت في كونه يكشف عن المراد

كما يكشف النعت<sup>١٩١</sup> أقسم بالله أبو حفص عمر. ومن عطف البيان

ما يقع بعد (أي، وأن) التفسيرتين. غير أن (أي) يفسر بها المفردات  
والجمل، وأن لا يفسر بها إلا اجمل المشتملة على معنى القول دون أحرفه،  
نحو: رأيت ليثا أي أسدا وأشرت إليه أي إذهب، كتبت إليه، أن عجل  
بالحضور<sup>١٩٢</sup>.

٥. المعدولف بالحرف: هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف

العصف تسعة وهي: الواو و الفاء و ثم و حتى و أو و أم و بل و لا  
ولكن<sup>١٩٣</sup>. نحو: قالوا لبثنا يوما أو بعض يوم<sup>١٩٤</sup>.

من البيان الطويل عن جمل العربية في العامة والجمل القرآنية في  
الخاصة، يستخلص الباحث أن الجمل في القرآن لا تخلو من التراكيب: فعل  
وفاعل أو مبتدأ وجبر والزائدات من التوابع الخمس والمنصوبات و المفاعيل  
الخمسة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<sup>١٩١</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٢  
<sup>١٩٢</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٧٢-١٨٣  
<sup>١٩٣</sup> . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٨٤  
<sup>١٩٤</sup> سورة الكهف: ١٩

## الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### تركيب الجمل في اللغة الإندونيسية

عرفنا في البيان السابق عن تركيب الجمل في القرآن وكيف بناء تركيبها حتى تكون جملة بسيطة أم جملة طويلة. و الآن جاء الباحث في هذا الفصل ببيان تركيب الجمل في اللغة الإندونيسية وطريقة بنائه. والبيان هنا يحتوي على الجملة الأساسية وغير الأساسية. والجدير بالذكر أن المبحث في هذا الفصل مقصورٌ على وظيفة النحو لا سواها. وقبل أن يذهب الباحث إلى البيان الأساسي يُقدّم أولاً تعريف الجملة الإندونيسية عند الكاتب: Tata Bahasa Indonesia هي

kalimat adalah satuan bahasa terkecil dalam wujud lisan atau tulisan, yang mengungkapkan pikiran yang utuh<sup>١٩٥</sup>.

(الجملة هي أقصر شكل الكلام أو الكتابة المعبر الفكرة الشامل).

ومن علامات الجملة الإندونيسية وجوه آتية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● وجود تركيب الكلمات (Word Structur)

● وجود النغمة (Intonation)

● وجود الحال (Situation)

● وجود المعنى (Meaning)<sup>١٩٦</sup>

كقولنا فيما يلي:

<sup>١٩٥</sup> Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ketiga. (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, ٢٠٠٣). Hal. ٣١١  
<sup>١٩٦</sup> Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٢). Hal: ٥٦-٦٠

Andi membaca surat kabar di rumah  
 Subyek (S) Predikat (P) Obyek (O) Keterangan (K)

إن وظيفة النحوي الأساسي في اللغة الإندونيسية تحتوي على الفاعل والفعل والمفعول به والمكملة والظرف، وهناك أيضا الوظيفة النحوية الأخرى مثل: الجملة التنسيقية Koordinatif والجملة الاعتمادية subordinatif والرباط Atribut،<sup>١٩٧</sup>

في الجملة الإندونيسية عنصرا، الأساسي وغير الأساسي (المكملة). أما العنصر الأساسي يتركب من فعل (Predikat) وفاعل (Subyek) وقد يحتاج إلى مفعول به (Obyek). وأما العنصر غير الأساسي يتركب من التكملة (Pelengkap) (Keterangan)، المفعول به (Obyek)، الموسعة (Perluasan) وغيرها<sup>١٩٨</sup>. كقولنا فيما يلي:



نعرف من هذه الجملة أن الكلمة adik و bermain هي العنصر الأساسي و الكلمة yang pintar و bermain sepak bola هي العنصر غير الأساسي.

تركيب الجملة في الإندونيسية هي:

Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٦.<sup>١٩٧</sup>  
 Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٦٥.<sup>١٩٨</sup>

١. الفعل (Predika) هو وظيفة الأساسى فى الجملة<sup>١٩٩</sup> وتبنى الفعل فى العام من Nomina أو Frasa Nomina. والمعرفة الفعل هى يسؤال بالكلمة الإستفهامية ما (Apa) ومن (Siapa) إلى الفاعل<sup>٢٠٠</sup>.
٢. الفاعل (Subyek) هو الشئ الذى يبين الفعل<sup>٢٠١</sup>. والفاعل فى العادة تتبعه كلمة Lah ويدل على معنى العدد (Jumlah)<sup>٢٠٢</sup>. كقولنا:

Dialah pencurinya -  
P S

Penumpang bus itu bergantung -  
S P

- والفاعل قد يكرن فى الأول أو بعد الفعل فى الأسلوب (Inversi) : S-P / P-S
٣. المفعول به (Obyek) : هو الكلمة التى تتبع إلى الفعل المتعد. ووضع المفعول به بعد الفعل مباشرة<sup>٢٠٣</sup> (أكد هذا، Ida Bagus Putrayasa فى تأليفه Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran) ص: ٦٥ و ٦٧، و Shihabuddin فى بحته سنة ٢٠٠٢، تحت الموضوع Arab- Teori dan Praktik Penerjemahan, Indonesia، ص: ١٤٩)
- والفرق بين Obyek و pelengkap هى<sup>٢٠٤</sup> :

Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٢٧.<sup>١٩٩</sup>  
 Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat, Fungsi, Kategori dan Peran*. (Bandur g: PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧). Hal. ٦٤.<sup>٢٠٠</sup>  
 Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat*. Hal. ٦٤.<sup>٢٠١</sup>  
 Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢٢٦.<sup>٢٠٢</sup>  
 Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٢٨.<sup>٢٠٣</sup>  
 Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat*, Hal. ٦٧.<sup>٢٠٤</sup>

المفعول به Obyek	التكملة pelengkap
Frase Nominal, Klausa	Frase Nominal, Frase Ajektival, Frase Preposisional, ata ١ klausa
مكانها وراء الفعل مباشرة	مكانها وراء الفعل مباشرة أو وراء المفعول إن كان موجودا
يستطيع أن يكون الفاعل في بناء المجهول kalimat pasif	لا يستطيع أن يكون الفاعل في بناء المجهول

٤. الظرف (Keterangan) هو يحتوى على (Keterangan tempat, keterangan waktu, keterangan alat, keterangan tujuan, keterangan cara, penyerta, perbandingan, sebab,

النسرة	إسم الظرف	المواصل	مثل
١	ظرف المكان	Di, ke, dari, di dalam, pada	Di kamar, ke medan
٢	ظرف الوقت		Dalam minggu ini
٣	ظرف الآلة	dengan	Dengan memakai gunting
٤	ظرف القصد	untuk, bagi, demi, Agar / supaya	Untuk kemerdekaan
٥	ظرف المقارنة	Seperti, bagaikan, laksana	Bagaikan seorang dewi
٦	ظرف السبب	Karena sebab,	Karena perempuan itu
٧	ظرف الأسلوب	Dengan, secara, dengan cara, dengan jalan	Dengan diam-diam, secara hati hati
٨	ظرف المعنى	Dengan, bersama, beserta	Dengan adiknya, bersama orang tuanya

بالنظر إلى الشكل والمعنى، كانت الجملة تنقسم إلى القسمين فيما

يلي<sup>٢٠٥</sup> digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● بالنظر إلى الشكل، انقسمت الجملة الإندونيسية إلى القسمين:

١. الجملة البسيطة (kalimat Tunggal)

٢. الجملة المركبة (kalimat Majmuk)

● بالنظر إلى المعنى، انقسمت الجملة الإندونيسية إلى خمسة اقسام:

١. الجملة الخبرية (kalimat berita)

٢. الجملة الأمرية (kalimat Perintah)

٣. الجملة الإستفهامية (kalimat Tanya)

٤. الجملة التعجبية (kalimat Seru)

٥. الجملة التوكيدية (kalimat Emfatik)<sup>٢٠٦</sup>

القسم الأول، الجملة بالنظر إلى الشكل:

١. الجملة البسيطة (Kalimat Tunggal) هي الجملة التي تتركب من جملة

واحدة<sup>٢٠٧</sup>، كقولنا:

Ibu menanak nasi  
 S P O  
 └──────────┘  
 الجملة البسيطة

٢. الجملة المركبة (Kalimat Majemuk) هي الجملة التي تتركب من جملتين أو

أكثر<sup>٢٠٨</sup>، كقولنا:

<u>Ibu memasak nasi</u>	<u>ketika</u>	<u>Bapak berangkat kerja</u>
S P O		S P OeL
▼ ▼ ▼	▼	▼ ▼ ▼

Hasan Alwi, et.al. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Hal. ٣٢.٣٣ <sup>٢٠٥</sup>

Hasan Alwi, et.al. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Hal. ٣١.٤٠ <sup>٢٠٦</sup>

Hasan Alwi, et.al. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Hal. ٣٩ <sup>٢٠٧</sup>

Hasan Alwi, et.al. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Hal. ٤٠ <sup>٢٠٨</sup>

الجملة الأولى

konjungsi

الجملة الثانية

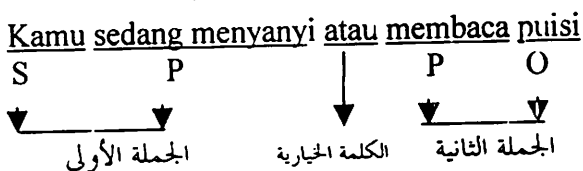
والتسمى الجملة المركبة إلى ثلاثة أقسام هي<sup>٢٠٩</sup> :

١. **الجملة التنسيقية** (Kalimat Majemuk Setara (Koordinatif) هي الجملة

التي تتركب من الجملتين وتواصلان بينهما معادلتان. والجملة التنسيقية تنقسم إلى أربعة أقسام هي<sup>٢١٠</sup> :

● **الجملة المركبة التفرقة** *Kalimat Majemuk Pemilihan*: مواصلة

الجملتين أو أكثر، باستخدام الكلمة الخيارية مثل *Atau*، نحو قولنا:

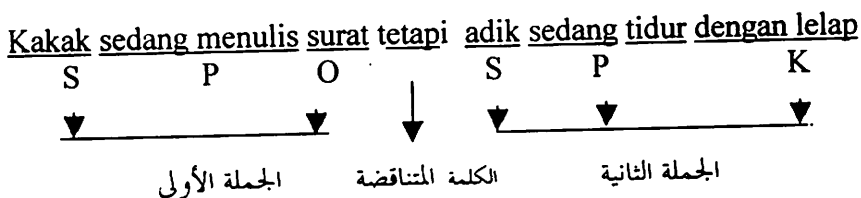


● **الجملة المركبة المتناقضة** *Kalimat Majemuk Pertentangan*: مواصلة

الجملتين أو أكثر، باستخدام الكلمات المتناقضية مثل *hanya*,

*melainkan, tetapi*، نحو قولنا:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

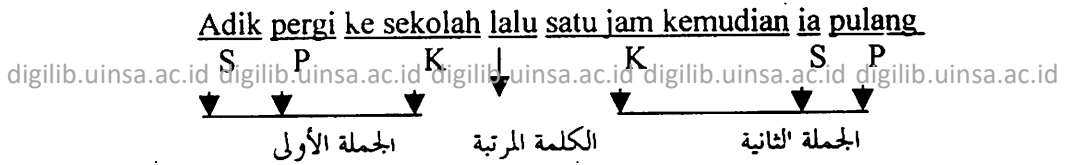


● **الجملة المركبة المترتبة** *Kalimat Majemuk Perurutan*: هي مواصلة

الجملتين أو أكثر، باستخدام الكلمتين *kemudian, lalu*، نحو قولنا:

Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢٠٩  
 Zainuddin. *Materi Fokok Bahasa*. Hal: ٩١-٩٨





● **الجملة المركبة التزاوجية *Kalimat Majemuk Rapatan***: هي الجملة

المركبة التي تُجمَع عناصرها المتساوية، نحقولنا:

- ١. Kami berlatih  
S      P
- ٢. Kami bertanding  
S      P
- ٣. Kami berhasil menang  
S      P      pel

Kami berlatih, bertanding, dan berhasil menang  
S      P      P      P      pel

وقد تكون الجملة المركبة التزاوجية تتزاج بين عناصرها المتساوية  
أى يجمع الفعل والفاعل والمفعول به والظرف.

|| **الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الفاعل مثل:**

- Bapak membaca buku kemudian bapak menulis surat ○  
S      P      O      S      P      O
- Bapak membaca buku kemudian menulis surat ○  
S      P      O      P      O

|| **الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الفعل مثل:**

- Saya pergi ke sekolah dan adik pergi ke sekolah ○  
S      P      K      S      P      K
- Saya dan adik pergi ke sekolah ○  
S      S      P      K

الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج المفعول به مثل :

Saya membeli buku lalu adik meminjam buku itu ○  
 S P O S P O

Saya membeli buku lalu adik meminjamnya ○  
 S P O S P

الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الظرف مثل :

Saya berlatih mengarang di sekolah dan teman-teman akan ○  
 S P O K S  
membaca puisi di sekolah  
 P O K

Saya berlatih mengarang di sekolah dan teman-teman akan ○  
 S P O K S  
membaca puisi  
 P O

٢. الجملة الاعتمادية (Subordinatif) Kalimat Majemuk Bertingkat هي

تركيب الجملتين غير معادلتين. كقولنا :

Kedatangannya disambut oleh rakyat, ketika matahari mulai condong ke barat  
 S P O S P K  
 جملة فرعية جملة رئيسية

وكان أيضا في الجملة الاعتمادية وجود توسيع الجملة

(Perluasan Kalimat) والمراد بتوسيع الجملة هو توسيع أحد العنصرين من

كلمة بكلمات معينة، ووجود التوسيع الجملة الإندونيسية قد تكون في

الفعل والفاعل والمفعول به والظرف، والبيان عليها فيما يلي<sup>٢١١</sup>:

(i) التوسيع الفعلي (perluasan subyek) ، نحو قولنا:

أصل الجملة: Bunga itu merah

<sup>٢١١</sup> Zainuddin. Materi Pokok Bahasa. Hal. ٦٥-٦٧.

وجود توسيع الجملة في الفعل : seperti baju baru milik

Bunga itu merah nanik

التوسيع الفاعلي (perluasan predikat)، نحو قولنا:

أصل الجملة: pak Hadi telah pergi

وجود توسيع الجملة في الفاعل:

pak Hadi guru yang mengajar saya pada waktu kecil telah pergi

التوسيع المفعولي به (perluasan obyek)، نحو قولنا:

أصل الجملة: Saya telah membaca buku

وجود توسيع الجملة في المفعول به: Saya telah membaca buku

milik adik Ani

التوسيع الظرفي (perluasan keterangan)، نحو قولنا:

أصل الجملة: Adik bermain sepak bola di lapangan

وجود توسيع الجملة في الظرف:

Adik bermain sepak bola di lapangan yang penuh Lumpur

ومن حيث العلاقة، أن الجملة الاعتمادية تنقسم إلى :

١. العلاقة الوقتية (hubungan Waktu)، وآدائها باستخدام الكلمة:

Sedari, sejak, selagi, sementara, sewaktu, ketika, seraya, serta sambil, sementara, tatkala, selama, sebelum, sesudah, seusai, begitu, sehabis,

sampai, hingga. نحو:

Begitu ia datang, dia memelukku serta mencium pipiku.

٢. العلاقة الشرطية (hubungan Syarat) وآدائها باستخدام الكلمة:

Jikalau, kalau, asalkan. نحو:

Jika anda mau mendengarkan, saya tentu senang sekali menceritakannya

٣. العلاقة القصدية ، وآداتها باستخدام الكلمة: , agar supaya, untuk,

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Saya sengaja tinggal di kota kecil agar dapat mengetahui kehidupan disana

٤. العلاقة المقارنة (hubungan perbandingan) وآداتها باستخدام الكلمة:

.. sama .. dengan, lebih/kurang..daripa(pada), نحو:

Gaji istrinya sama besar dengan gaji saya

٥. العلاقة السببية (Hubungan sebab) وآداتها باستخدام الكلمة: sebab,

: karena, oleh karena, akibat نحو:

Pusat penelitian kependudukan terpaksa menagguhkan beberapa rencana penelitian sebab belum ada tenaga pelaksana yang siap

٦. العلاقة الآلة (hubungan alat) وآداتها باستخدام الكلمة: dengan,

tanpa نحو:

Dia menangkap ikan dengan menggunakan kail

٧. العلاقة التكميلية (hubungan komplementasi) وآداتها باستخدام

الكلمة: Bahwa نحو:

Penulis perlu menekankan bahwa isi buku ini belum sempurna

٨. العلاقة الحسولية (hubungan hasil) وآداتها باستخدام الكلمة

: sehingga sampai-sampai, maka. نحو:

Kami tidak setuju maka kami protes

٩. العلاقة الكيفية (Hubungan cara) وآداتها باستخدام الكلمة: dengan,

tanpa نحو:

Kami mencoba bertahan dengan menghindari

١٠. العلاقة الموصولية (Hubungan atribut) وآداتها باستخدام الكلمة:

yang نحو:

Pamannya yang meninggal di Bogor meninggal kemarin

٣. الجملة المركبة المترتبة *Kalimat Majmuk Rapatan*: هي الجملة التي

تتزوج بين عناصر الجملة المتساوية<sup>٢١٢</sup>. هذا، لما في تكرار عناصر

الجملة المتساوية هو نادر Redunisasi<sup>٢١٣</sup> من حيث التزاوج أنه

مقسمة إلى أربعة أقسام:

(١) بتزاوج الفاعل

(٢) بتزاوج الفعل

(٣) بتزاوج المفعول به

(٤) بتزاوج الظرف

كقولنا :

Benteng itu ditembaki, di bom bertubi-tubi dan diratakan dengan tanah.

S P<sub>١</sub> P<sub>٢</sub> P<sub>٣</sub>

Sawahnya, rumahnya, dan pekarangannya di gadaikan

S<sub>١</sub> S<sub>٢</sub> S<sub>٣</sub> P

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Ayahmu bekerja keras dan ibumu membanting tulang untukmu

S<sub>١</sub> P<sub>١</sub> S<sub>٢</sub> P<sub>٢</sub> O O

Adik menimba air dan kakak mencuci pakaian di sumur

S<sub>١</sub> P<sub>١</sub> O<sub>١</sub> S<sub>٢</sub> P<sub>٢</sub> O<sub>٢</sub> K

القسم الثاني، الجملة بالنظر إلى المعنى:

Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa*. Hal. ٦٩<sup>٢١٢</sup>

Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٤١٤<sup>٢١٣</sup>

١. الجملة الخبرية<sup>٢١٤</sup> (kalimat Berita) هي الجملة التي تخبر إلى سامع أو

قارئ، نحو قولنا: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Tadi pagi ada tabrakan mobil dekat monas. ▪

ومن علامتها: وجود النغمة و محتوم بالنقطة و مكتوب بحرف كبير

في بداية الجملة و بنغمة معتدلة<sup>٢١٥</sup>.

٢. الجملة الأمرية (kalimat Perintah)<sup>٢١٦</sup> هي الجملة التي تستطلب فعل

الشيء، نحو قولنا:

Duduklah di kursi ini ▪

٣. الجملة الإستفهامية (kalimat Tanya) هي الجملة التي يستعلم الشيء،

نحو قولنا:

Dia cantik, bukan? ▪

ومن الأدوات الإستفهامية هي Siapa, apa, mana, mengapa, kenapa,

Siapa, apa, mana, mengapa, kenapa, dan bagaimana, berapa.

تكون السؤال بلا استخدام الآداة الإستفهامية ولكنه يارتفاع

الصوت<sup>٢١٧</sup>. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. الجملة التعجبية (kalimat Seru)<sup>٢١٨</sup> هي الجملة التي تعبر شيئاً

وعجبا، نحو قولنا:

Alangkah bebasnya pergaulan mereka ▪

Departemen pendidikan dan kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢١٤

٢٨٤

Departemen pendidikan dan kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢١٥

٢٨٥

Departemen pendidikan dan kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢١٦

٢٨٥

Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku*. Hal ٢٦٥

٢١٧

Departemen pendidikan dan kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal ٢١٨

٢٩٦

ويشترط فاعل الجملة من الصفة (Nomima)، وطريقة صناعة الجملة

التعجبية هي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. بقلب ترتيب اجملة من S-P تكون P-S
٢. زيادة الكلمة Nya فى الفعل المقدم
٣. زيادة الكلمة أمام الفعل المقدم كلمة تعجبية

نحو قولنا:

- Pergaulan bebas mereka ○
- Bebas pegaulan mereka ○
- Bebasnya pergaulan mereka ○
- Alangkah beoasnya pergaulan mereka ○

٥. الجملة التوكيدية<sup>٢١٩</sup> (kalimat Emfatik) هي الجملة التى تؤكد الفاعل،

نحو قولنا:

■ Dialah yang memulai pertenggaran itu

وطريقة صناعة الجملة التوكيدية هي:

⊖ زيادة lah فى الفاعل

⊖ زيادة yang خلف الفاعل digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Dia yang memulai pertenggaran itu

Dialah yang memulai pertenggaran itu

من البيان السابق، فيقول الباحث أن تركيب الجمل الإندونيسية تحتوى

على: Subyek, Predikat والزائدات مثل Obyek, pelengkap, keterangan, perluasan S-P-O-K-P

## الفصل الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### تحويل التركيب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

عرفنا في المبحث السابق مميزات اللغة العربية واللغة الإندونيسية وطرق بنائها في الجملة. أنهما -أي العربية والإندونيسية تنقسمان إلى العنصرين، أساسي وغير أساسي (مُكَمِّلة) هي:

١. العنصر الأساسي يحتوي على مسند (فعل و خبر و Predikat) ومسند إليه (فاعل و متبدأ Subyek)

٢. العنصر غير الأساسي (المكملة) يحتوي على الزائدات في العنصر الأساسي فيما يلي:

• في العربية يتضمن على الظروف التوابع الخمسة و المفاعل الخمسة والرابط غيرها

• وفي الإندونيسية يتضمن على المنعول Obyek ظرف Keterangan و مكملة Pelengkap.

إسنادا على هذا التقسيم، إن من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الإهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الإهتمام بالجملة الإسمية، على أن اللغة الإندونيسية تهتم بالجملة الإسمية إهتماما دائما إلا في الأسلوب (Inversi)، على ذلك كان في تطبيق الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تحويل وظيفي (Transposition of Sintaxis Fungsion).



والآن سيبحث الباحث عن تحويل التركيب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، وقل ذلك بين أولاً معنى التحويل (Transposition)، هو عملية الترجمة بمكافئة تركيب الجملة العربية (Arabic structure) بتركيب الجملة الإندونيسية (Indonesian Structure) نحوية<sup>٢٢٠</sup>. والمراد منه، البحث عن تكافئ أو تعادل التركيب بين العربية والإندونيسية. جاء البيان في لقاموس الإندونيسي<sup>٢٢١</sup> أن التحويل (Tranposition) هو إنتاج تحويل وظيفة الجملة بلا زيادة الشيء. لذا، يجوز للمترجم أن يحول كلمة الجمع تكون مفرداً أو بالعكس، أو كلمة الفعل تكون الاسم وغيرها<sup>٢٢٢</sup>. ويجدر بالذكر، أن مهارة المترجم لمعرفة علاقة النحو بين اللغتين من أهم المعارف في تعبير المعاني والمقاصد. وقال نيومارك Newmark أن التحويل هو أسلوب الترجمة بتحويل النحو من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة<sup>٢٢٣</sup>. وهذا التحويل يدل على أن اللغة من اللغات الإنسانية خصائص تمتاز بها عن غيرها.

من البيان السابق يقول الباحث أن التحويل هو عملية الترجمة بتحويل وظيفة النحو ونوعيته (Peran dan Fungsi). وفي هذه الرسالة يركز الباحث في هذا المبحث هو تحويل الوظيفة النحوية لا النوعية. ومن الوظائف النحوية العربية والإندونيسية هي:

١. العنصر الأساسي يحتوي على مسند (فعل و خبر و Predikat) ومسند إليه (فاعل و مبتداء Subyek)

Shihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan, Arab-Indonesia*. Hal. ٧٤<sup>٢٢٠</sup>  
 Departemen Pendidikan dan kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi ketiga.  
 (Jakarta: Perum Balai pustaka). Hal. ١٢١٠<sup>٢٢١</sup>  
 Shihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan, Arab-Indonesia*. Hal. ٧٣<sup>٢٢٢</sup>  
 Shihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan, Arab-Indonesia*. Hal. ٧٩<sup>٢٢٣</sup>

٢. العنصر غير الأساسي (المكملة) يحتوي على الزائدات في العنصر الأساسي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

• في العربية تتضمن على الظروف والتوابع الخمسة و المفاعل الخمسة والرابط وغيرها

• وفي الإندونيسية تتضمن على Obyek و Keterangan و Pelengkap )  
كقول الله تعالى في سورة يس:

(إِنَّا) جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا<sup>٢٢٤</sup>

Sesungguhnya // Kami telah memasang belenggu di leher mereka .<sup>٢٢٥</sup>

انظر إلى الجدول فيما يلي:

وظيفة النحو (Syntaxis Fungtion)					نمرة
ظرف (Ket)	مفعول به ثان (Obyek)	مفعول به أول (Obyek)	فاعل ) (Subyek)	فعل ) (Predikat)	
-	فِي أَعْنَاقِهِمْ	أَغْلَالًا	نَا (ضمير)	جَعَلَ	عربية
di leher mereka	-	belenggu	Kami	memasang telah	إندونيسية

في هذه الترجمة تحويل وظيفي، من تركيب الجملة فعل و فاعل (S-P)

في الكلمة "جَعَلْنَا" يكون فاعلا وفعلا (P-S) في الكلمة Kami telah

<sup>٢٢٤</sup> سورة يس : ٧

memasang . وكذلك يقدم مفعول به في ترجمتها من الظرف ويوضع الظرف بعد المفعول المقدم . لذلك كانت في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التحويل الواظفي . وبيانا عن التحويل يقدمها الباحث اساليب الترجمة فيما يلي<sup>٢٢٦</sup> :

### ١ . الأسلوب التقديمي والتأخيري (Tramutation Technique)

هما عملية الترجمة بتقديم الكلمة الإندونيسية من الكلمة العربية المؤخرة أو بتأخير الكلمة الإندونيسية من الكلمة العربية المقدمة، وهذان، للتكافئ على قواعد اللغتين . كقول الله تعالى في سورة يس (٧١) :

.... خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا .....

..... Kami telah menciptakan hewan ternak untuk mereka yaitu sebagian dariapa yang telah Kami ciptakan dengan kekuasaan Kami<sup>٢٢٧</sup>

إن في هذه الترجمة تحويل ترتيب الكلمة يعني من التركيب "فعل و فاعل (S-P) في الجملة "خَلَقْنَا" يكون فاعل وفعل (P-S) يعني

. Kami telah menciptakan  
S P

وكذلك، يقدم المفعول به المؤخر يعني "أَنْعَامًا" في الجملة "خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا" في ترجمتها ويضعها بعد الفاعل

Kami telah menciptakan hewan ternak untuk mereka yaitu مباشرة  
 sebagian dari apa yang telah Kami ciptakan dengan kekuasaan Kami  
 وهذا ما يسمى بالأسلوب التقديمي والتأخيري.

## ٢. الأسلوب الحذفى (Reduction Technique)

هو أسلوب الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بنقص  
 الكلمة العربية أو حذف بعض كلماتها حين تترجم إلى  
 الإندونيسية. وهذا للتكافئ على قواعد اللغتين. كقول الله  
 تعالى سورة يس (١٢):

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ وَكُلُّ شَيْءٍ  
 أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ

Sesungguhnya Kamilah yang menghidupkan orang-orang yang mati  
 dan Kamilah yang mencatat apa yang telah mereka kerjakan dan  
 bekas-bekas yang mereka (tinggalkan). Dan segala sesuatu Kami  
 kumpulkan dalam Kitab yang jelas (Lauh Mahfuz)

إن في هذه الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التحويل يعنى  
 الكلمة "إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي" تحذف بعض كلماتها تكون ترجمتها "  
 Kami Kami Kami yang menghidupkan orang- ليس فقط، -  
 . Sungguh orang mati وهذا ما يسمى بالأسلوب الحذفى.

## ٣. الأسلوب الزيادى (Expansion Technique)

هو أسلوب الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بزيادة

الكلمة في ترجمتها إلى الإندونيسية. هذا للتكافي على المعنى

والقواعد اللغوية. كقول الله تعالى في سورة يس (٣٧):

وَأَيُّ لَّهْمٍ اللَّيْلُ نَسَلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ

Dan suatu tanda (kebesaran Allah) bagi mereka adalah malam; Kami tanggalkan siang dari malam itu, maka seketika itu mereka (berada dalam) kegelapan.

إن في هذه الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التحويل. يعني

كلمة الزيادة " adalah و suatu و malam " التي لا توجد في اللغة

الأصلية. ذلك، لما في تركيب المبتداء والخبر قد يكون مترجمة إلى

الإندونيسية بزيادة الكلمة " adalah " مثل ، مُحَمَّدٌ أَسَاطُذُ :

Dan suatu Muhammad adalah seorang guru . وَأَيُّ لَّهْمٍ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ .

tanda (kebesaran Allah) bagi mereka adalah bumi yang mati (tandus)

وهذا ما يسمى بالأسلوب الزياتي

#### ٤. الأسلوب التبديلي (Substitution Technique)

هو أسلوب الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بتبديل

ترتيب وظيفة كلمة العربية أو بتبديل كلماتها. هذه، للتكافي على

المعنى المضمون فيها. كقولنا فيما يلي:

يوزع مجاناً ولا يباع: Gratis / Tidak diperjual belikan

من البيانات السابقة عن أساليب الترجمة الأربع، يستخلص

الباحث أن عملية الترجمة هي تعبير المعنى من اللغة المترجم منها إلى

لغة إلى اللغة المترجم إليها. و لتكوين على الترجمة المفهومة

فعلى المترجم أن يستخدم الأساليب الترجمة، التقديمى و

التأخيرى و الحذفى والزيادتى و التبديلى.

## الفصل الرابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### تدخل تركيب جمل الآية القرآنية في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس

بيّنًا في المبحث السابق أساليب الترجمة الأربع، هي التقديمي و التأخيري و الحذفى و الزيادة و التبديلى. إسنادا على الأساليب الترجمة السابقة، وجد الباحث نوعي الأسلوب في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية:

في هذا الفصل مبحثان يقدمهما الباحث فيما يلي:

المبحث الأول : نوعا ترجمة القرآن إلى الإندونيسية

١. الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن، وهذا إما مطابق بالقواعد اللغوية وإما غير مطابق بها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن و مطابق بالقواعد اللغوية، كقول الله تعالى في سورة يس (٢٥):

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ

Sesungguhnya aku telah beriman kepada Tuhanmu, maka dengarkanlah (pengakuan keimanan) ku.

■ الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن لكنها غير مطابق بالقواعد اللغوية، كقول الله تعالى في سورة يس (١٤):

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(yaitu) ketika Kami mengutus kepada mereka dua orang utusan, lalu mereka mendustakan keduanya; kemudian Kami kuatkan dengan (utusan) yang ketiga, maka ketiga utusan itu berkata: "Sesungguhnya kami adalah orang-orang di utus kepadamu"

Kami mengutus kepada mereka ، هذه الترجمة، تتركب من S-P-K-O

dua orang utusan مثل ما كانت في الآية "إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ"

التي تتركب من فعل و فاعل و ظرف ومفعول به P-S-K-O .

ذلك، لما فيها تدخل لغة الأصل. والأحسن عند القاعدة

الإندونيسية، بوضع Obyek بعد Predikat مباشرة<sup>٢٢٩</sup>، ولا يجوز أن

يتقدم Keterangan على Obyek<sup>٢٣٠</sup> .

٢. الترجمة بتحويل التركيب، كقول الله تعالى في سورة يس (٨):

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا .....

Sesungguhnya Kami telah memasang belunggu dileher mereka، lalu tangan mereka (diangkat) ke dagu, maka karena itu mereka tertengadali.

هذه الترجمة بتحويل التركيب يعني من تركيب الآية P-S-K-O "فعل

وفاعل ومفعول به ثان ومفعول به اول" في الجملة



digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
 يجعلنا في أعناقهم أَعْلَانًا  
 يكون في ترجمتها S-P-O-K  
 فعل وفاعل ومفعول به ثانٍ ومفعول به أول

Kami telah memasang belenggu dileher mereka  
 S P O K

المبحث الثاني : تحليل التدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس.

تقبل الدخول إلى بحث التدخل، يُبيِّن الباحث أولاً معنى التدخل (Interferensi)، هو تغيير نظام اللغة لما تماسكها بلغة أخرى<sup>٢٣١</sup>. و التدخل عند Yus Rosana هو تطبيق القاعدتين مباشرتين في اللغة المعينة أو تحريف الكلام الإنسان بأَسباب تعرف اللغتين أو أكثر<sup>٢٣٢</sup>. ويقول الباحث انه قدرة الناس - Bilingualisme أو Multilingualisme - في استخدام اللغتين أو أكثر غير متكافئة بينهما حتى يكون سبباً في تحريف اللغة. وركز الباحث في هذا البحث عن تدخل تركيب جمل القرآن في ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس من حيث وظيفة النحوى (Sintaxis Fungsion) لا غيرها. وتحليل التدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس كما يلي:

الآية : ٩

Abd. Khoir, Leoni Agus Tina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* Hal. ١٥٩<sup>٢٣١</sup>  
 Yus Rosana. *Bahasa dan Sastra Dalam Gamitan Pendidikan*. (Bandung: CU. Diponegoro, ١٩٨٤). Hal. ٧٠<sup>٢٣٢</sup>

رَجَعْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Dan Kami jadikan di hadapan mereka sekat (dinding) dan di belakang mereka juga sekat, dan Kami tutup (mata) mereka sehingga mereka tidak dapat melihat<sup>٢٣٣</sup>.

تحليل التدخل: هذه الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن وغير مطابق بالقواعد اللغوية لما فيها الغلاظة في تركيب الجملة، والبيان عنها فيما يلي:

• تركيب الجملة الإندونيسية تتأثر بتركيب جمل الآية، هذا بظهور إثبات التركيب العربي في ترجمتها إلى الإندونيسية يعني:

(S-P-K-O=P-S-K-O)<sup>٢٣٤</sup>

Kami jadikan di hadapan mereka sekat (dinding)

S P K O

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<u>سَدًّا</u>	<u>مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ</u>	<u>جَعَلْنَا</u>
مفعول به ثان	مفعول به اول	فعل+فاعل
O	K	S - P

إن وضع المفعول به Obyek في الإندونيسية كما في تركيب الآية يعني وُضِعَ بعد الظرف (Keterangan). هذا لما فيها تدخل لغة الأصل في ترجمتها إلى الإندونيسية. والتركيب الإندونيسية عند قاعدة اللغة

الإندونيسية هي أن يتقدم Obyek على Keterangan، ذلك لأن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id. <sup>٢٣٥</sup> Obyek متعلق بـ Predikat مباشرة

← و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

Dan Kami jadikan sekat (dinding) di hadapan mereka

• إن الكلمتين mereka في الجملة mereka sehingga Kami tutup (mata)

mereka tidak dapat melihat. التي تتركب من S-P-Pel-S-P تتأثر

بتركيب الآية "فَأَعَشَيْنَاهُمُ فُهِمٌ لَا يُبْصِرُونَ" يعني تترجم من هُم.

بمعنى mereka ولكن الكلمة mereka قد ذكرت قبلها فلا يُذكر مرة

ثانية في ترجمتها إلى الأندونيسية مثل ما كانت في تركيب الآية لما

ذلك (Redundasi) يعني إستعمال الكلمة بدون المنفعة. والحذف

عليها لا ينقص المعنى المضمون.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
← و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

dan Kami tutup (mata) mereka sehingga tidak dapat melihat

الآية : ١٤

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ

(yaitu) ketika Kami mengutus kepada mereka dua orang utusan, lalu mereka mendustakan keduanya; kemudian Kami kuatkan dengan (utusan)

yang ketiga, maka ketiga utusan itu berkata: "Sungguh kami adalah orang-orang yang di utus kepadamu"<sup>٢٢٦</sup>.

تحليل المدخل: هذه الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن وغير مطابق بالقاعدة اللغوية لما فيها الغلاظة في تركيب الكلمة، والبيان عنها فيما يلي:

- تركيب الجملة الإندونيسية تتأثر بتركيب جمل الآية، هذا بظهور إثبات التركيب من العربية إلى الإندونيسية يعني:

(S-P-K-O = P-S-K-O)

(yaitu) ketika Kami mengutus kepada mereka dua orang utusan  
Konjungs S P K O

إِذْ أَرْسَلْنَا	إِلَيْهِمْ	اِثْنَيْنِ
فعل+فاعل	جار ومجرور	مفعول به
S-P	K	O

إن وضع المفعول به Obyek في الإندونيسية كما في تركيب الآية

يعني وُضِعَ بعد الظرف Keterangan، هذا لما فيها تدخل لغة

الأصل. والأحسن عند قاعدة اللغة الإندونيسية أن يتقدم Obyek

على Keterangan، ذلك لأن Obyek متعلق بـ Predikat

مباشراً<sup>٢٢٧</sup>.

= و أتى الباحث، بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

(yaitu) ketika Kami mengutus dua orang utusan kepada mereka, mereka mendustakan keduanya; kemudian Kami kuatkan dengan (utusan) yang ketiga, maka ketiga utusan itu berkata: "Sungguh kami adalah orang-orang yang di utus kepadamu"

الآية : ١٦

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ

Mereka berkata: "Tuhan kami mengetahui sesungguhnya kami adalah utusan-utusan (-Nya) kepada kamu"<sup>٢٣٨</sup>.

تحليل التدخل: هذه الترجمة من العربية إلى الإندونيسية السابقة غير مطابقة بالقاعدة اللغوية لما فيها التبع إلى نص القرآن حرفية، والبيان عنها فيما يلي:

• استخدام الكلمة Sesungguhnya هي تتأثر بالكلمة في النص

الأصلي يعني "إن" معناه حرفية Sesungguhnya. ولكن بالنظر إلى

اللغة الإندونيسية إن ترتيب كلمة sesungguhnya في تلك الجملة تبين الفعل (Predikat) يعني mengetahui وهذه العلاقة هي العلاقة

التكميلية (Hubungan Komplementasi-Subordinatif) هي مواصل

الجمليتين غير معادلة، وتكمل الفعل (Verba Predikat) <sup>٢٣٩</sup> ما قبلها

يعني (mengetahui). والأحسن في العلاقة التكميلية (Hubungan

Komplementasi) باستخدام الكلمة Bahwa في العامة <sup>٢٤٠</sup>.

⇐ و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

Departemen Agama Republik Indonesia. *Al Qur'an dan Terjemahannya*. Hal. ٦٢٦. <sup>٢٣٨</sup>

Hasan Alwi. *Tata Baku Bahasa*. Hal: ٤١٠. <sup>٢٣٩</sup>

Hasan Alwi. *Tata Baku Bahasa*. Hal: ٤١٠. <sup>٢٤٠</sup>

Mereka berkata: "Tuhan kami mengetahui bahwa kami adalah Utusan (-Nya) yang di utus kepada kamu

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
 الآية : ٣٤

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ

Dan Kami jadikan padanya di bumi itu kebun-kebun kurma dan anggur dan Kami pancarkan padanya beberapa mata air<sup>٢٤١</sup>

تحليل التدخّل: هذه الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن وغير مطابق بالقاعد اللغوية لما فيها الغلاظة في تركيب الكلمة، والبيان عنها فيما يلي:

• تركيب الجملة الإندونيسية تُؤثر بتركيب جمل الآية. هذا بظهور إثبات التركيب من العربية إلى الإندونيسية (S-P-K-O=P-S-K-O)

Kami jadikan padanya di bumi itu kebun-kebun kurma dan anggur  
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

<u>وَجَعَلْنَا</u>	<u>فِيهَا</u>	<u>جَنَّاتٍ</u>	<u>مِّن نَّخِيلٍ</u>	<u>وَأَعْنَابٍ</u>
واو العطف، فعل+فاعل	جار ومجرور	مفعول به	صفة	واو العطف
S - P Konjungsi	K		O	

• إن استخدام الكلمة padanya في الترجمة السابقة تُبيّن كلمة di\_ bumi هي تتأثر تركيب اللغة الأصلية "فيها" والأحسن بحذفها، لما ذلك، (Redundasi) يعني استعمال الكلمة بدون المنفعة وعند

القاعدة الإندونيسية، إحدى الطريقة لنقص وجود Redundasi هي محذوف الكلمة المعينة في الجملة<sup>٢٤٢</sup>. والحذف عليها لا يتنصص المعنى المضمون.

• إن الجملة الإندونيسية "Kami jadikan di bumi itu kebun-kebun kurma dan anggur" التي تتركب من S-P-K-O تتأثر بتركيب جمل الآية: وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ التي تتركب من (P-S-K-O). إن وضع المفعول به Obyek في الإندونيسية كما في تركيب الآية يعني وضع المفعول به Obyek بعد الظرف Keterangan هذا لما فيها تدخل لغة الأصل. والتركيب الإندونسي عند قاعدة اللغة الإندونيسية هو يتقدم Obyek على Keterangan، ذلك لأن Obyek متعلق بـ Predikat مباشرة<sup>٢٤٣</sup>.

• والكلمة padanya في الجملة Kami pancarkan padanya beberapa mata air التي تتركب من S-P-K-O تتقدم الظرف (Keterangan) على المفعول به Obyek. هذه الجملة تتأثر بتركيب جمل الآية "وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ" تتركب من S-P-K-O. فيها تدخل لغة الأصل. والتركيب الإندونسي عند قاعدة اللغة الإندونيسية بتقدم مفعول به على الظرف.

⇐ و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

(Dan) Kami jadikan kebun-kebun kurma dan anggur di bumi itu dan Kami pancarkan beberapa mata air padanya.

## الآية : ٤٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

Dan setiap kali suatu tanda dari tanda-tanda (kebesaran) Tuhan datang kepada mereka, mereka selalu berpaling darinya<sup>٢٤٤</sup>.

تحليل التدخل: هذه الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن وغير مطابق بالقاعدة اللغوية لأنها تشتمل على الكلمة غير اللازمة في اللغة الإندونيسية، والبيان عنها فيما يلي:

• كانت كلمة suatu tanda dari tanda-tanda (kebesaran) Tuhan datang kepada mereka, هي متأثر بتركيب جمل الآية، وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ، "من آية" معناها suatu tanda و "من آيات" معناها dari tanda-tanda هذا التركيب الإندونيسي غموض وغير لازمة اي نذير إستخدامه لما فيها

تدخل نص الآية، التوضيح التركيب الإندونيسي في الترجمة السابقة

عند القاعدة الإندونيسية، احدى الطريقة لنقص وجود Redundasi هي بحذف الكلمة المعينة في الجملة<sup>٢٤٥</sup>. والحذف هنا وهو حذف الكلمة الإندونيسية غير محتاجة يعنى dari tanda-tanda. والحذف هنا لا ينقص معنى الترجمة.

و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:



Dan setiap kali suatu tar da (kebesaran) Tuhan datang kepada mereka, mereka selalu berpaling darinya.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
الآية : ٥٠

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ

Sehingga mereka tidak mampu membuat suatu wasiat dan mereka (juga) tidak dapat kembali kepada keluarganya<sup>٢٤٦</sup>.

تحليل التدخل: هذه الترجمة بإثبات التركيب مثل ما كانت في القرآن وغير مطابق بالتاعدة اللغوية لأنها تشتمل على الكلمة غير المختصة. والبيان عنها فيما يلي:

● إن إستخدام الكلمة mereka الثاني في الجملة:

Sehingga mereka tidak mampu membuat suatu wasiat dan mereka (juga) tidak dapat kembali kepada keluarganya.

تتأثر بتركيب الآية: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ,  
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والكلمة يَسْتَطِيعُونَ و يَرْجِعُونَ بتقدير ضمير هم معناها mereka. وتكون الكلمة mereka فاعلا (Subyek) إما الأولى أو الثانية وتوصل بينها بالكلمة Dan وتسمى Kalimat Majmuk Rapatan يعني جمع الكلمتين المتساويتين.<sup>٢٤٧</sup> والجمع هنا في الفاعل.

← و أتى الباحث بالترجمة عند القاعدة الإندونيسية آتية:

Sehingga mereka tidak mampu membuat suatu wasiat dan (juga) tidak dapat kembali kepada keluarganya.

## الباب الخامس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### ملحمة

## الفصل الأول

### الإستنباط

بعد إنتهاء البحث في هذه الرسالة الجامعية، يستنبط الباحث إستنباطا

فيما يلي:

إن في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة يس لوزارة الشؤون

الدينية سنة ٢٠٠٦ التدخل اللغوي هو بكون التدخل من اللغة القرآنية إلى

اللغة الإندونيسية ، وكان التدخل فيها في الآيات: ٩، ١٤، ١٦، ٣٤، ٤٦،

٥٠.

والتدخل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية هي باثبات ترتيب

التركيب، من جمل القرآن إلى جمل الاندونيسية. مثلا ذلك اثبات تركيب

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الجملة من العربية الى الاندونيسية وغير مطابق بالقواعد اللغوية هو اثبات

التركيب فعل ثم فاعل ثم ظرف ثم مفعول به (S-P-K-O) في الترجمة من

العربية الى الاندونيسية. أو باثبات المعنى المعجمي ولا يطابق باللغة الاندونيسية

(Lexical Meaning) مثلا ذلك: كلمة إن معناها Sesungguhnya.

## الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### الإقتراحات

يرى الباحث أن الترجمة القرآن تحتاج إلى المراجعة بدون الإنتهاء لأن الدنة تتطور دائما. لذلك يرجو الباحث من وزارة الشؤون الدينية أن تراجع ترجمة القرآن للحصول على الترجمة المكافئة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

## قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id  
المراجع العربية :

١. أبي بكر عبد القاهر ابن عيد الرحمن بن محمد الجرجاني، كتاب الجمل في النحو، (بيروت: دار الكتب العامة، ١٩٩٩)
٢. السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن علي الحسين الجرجاني الحفي، التعريفات، (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)
٣. السيد عبد العليم السيد منسى، عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة، أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، (مصر: مكتبة الوفاء، مجهول السنة)
٤. الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء، (بيروت: دار الكتب العلمية، المجلد الثالث، ١٩٩٤)
٥. عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٨٦)
٦. علي الجارمي و مصطفى أمين، النحو الواضح وقواعد اللغة العربية، الجزء الأول، (بيروت: دار المعارف، ١٩٧٥)
٧. فريحات، الترجمة العلمية، (بعمان: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)
٨. محمد الزفزاف، التعريف بالقرآن والسنة، (القاهرة: مجهول الطبع والسنة)
٩. محمد علي الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٥)
١٠. معلوف لويس، المنجد في اللغة والأعلام. (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)
١١. مناع خليل الفطان، مباحث في علوم القرآن، (مجهول الطبع)

١٢. منير البعلبيكي، المورد، قاموس انكيزي-عربي، (بيروت: دار العلم

للمايين، ١٩٩٥) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

### المراجع الإندونيسية :

١٣. Abdul Khoir. *Sosiolinguistik Suatu pengantar*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٥)
١٤. Akrom Fahmi. *Ilmu Nahwu dan Shorof ٢, Tata Bahasa Arab*. (Jakarta: Raja Grafindo, ١٩٩٩)
١٥. Atabik Ali, Ahmad Zuhdi M. *Kamus Kontemporer, Arab Indonesia*. (Jogyakarta: Multi Grafika, ١٩٩٦)
١٦. Departemen Agama. *Qur'an dan Terjemahnya*
١٧. Departemen Pendidikan dan kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Perum Balai Pustaka, ٢٠٠٣)
١٨. Djalal. Abdul. *Ulumul Qur'an*. (Surabaya: Dunia Ilmu, ٢٠٠٠)
١٩. Eko Setyo Humanika. *Mesin Penerjemah, Suatu tinjauan Linguistik*. (Jogyakarta: Gajah Mada University, ٢٠٠٢)
٢٠. Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ketiga. (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, ٢٠٠٣)
٢١. Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Penerjemah Tekas Arab*. (Jogyakarta: Tiara Wacana, ١٩٩٩)
٢٢. Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat, Fungsi, Kategori dan Peran*. (Bandung: P.T. Refika Aditama, ٢٠٠١)
٢٣. Nur Mufid. *Pedoman Praktis, Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. (Surabaya: Fakultas Adab, ١٩٩٤)
٢٤. Mildred L.Larson. *Penerjemahan Berdasar Makna*. (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩)
٢٥. Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah, Arab Indonesia, Indonesia Arab*. (Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢)
٢٦. M. Quraisy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. (Bandung: Mizan, ١٩٩٩). Ceð. V
٢٧. Muhajir Shulthon. *Nahwu Dalam Kemasan Baru*. (Surabaya: Pena Suci, ١٩٩٨)
٢٨. Muhammad Ali Hasan. *Studi Islam Al Qur'an dan As Sunah*. (Jakarta: Srigunting, ٢٠٠٠)
٢٩. Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah, Dengan Contoh Dalam Bahasa Inggris, Arab Dan Indonesia*. (Wonosobo: Ratna Press, ١٩٩٣).
٣٠. Zainal Abidin. *Seluk Beluk Ilmu Al Qur'an*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٢)
- Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*. (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٢)